

Warszawa, dnia 17 lipca 2019 r.

Poz. 1333

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki  
w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania  
w zakresie podatków od dochodu,**

podpisana w Kolombo dnia 6 października 2015 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 6 października 2015 r. w Kolombo została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, w następującym brzmieniu:

**UMOWA  
MIĘDZY  
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A  
RZĄDEM DEMOKRATYCZNO-SOCJALISTYCZNEJ  
REPUBLIKI SRI LANKI**

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania  
i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w  
zakresie podatków od dochodu**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł 1** **Zakres podmiotowy**

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

## **Artykuł 2** **Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do podatków od dochodu, pobieranych na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostek terytorialnych lub władz lokalnych, bez względu na sposób ich poboru.

2. Za podatki od dochodu uważa się wszystkie podatki pobierane od całego dochodu albo od części dochodu, włączając w to podatki od zysków z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomego, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do obecnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:

a) w przypadku Polski:

(i) podatek dochodowy od osób fizycznych oraz

(ii) podatek dochodowy od osób prawnych,

zwane dalej „podatkami polskimi”;

b) w przypadku Sri Lanki:

podatek dochodowy, włączając podatek dochodowy od obrotu przedsiębiorstw, które zawarły umowy z Zarządem Inwestycji ;

zwane dalej „podatkami w Sri Lance”.

4. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków dochodowych takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, które będą nakładane po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszelkich znaczących zmianach, dokonanych w ich prawie podatkowym.

## **Artykuł 3** **Ogólne definicje**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

a) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy rejon przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej

Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;

- b) określenie „Sri Lanka” oznacza terytorium Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri-Lanki, jak zdefiniowano w Konstytucji, włączając terytorium lądowe, wody wewnętrzne i morze terytorialne, przestrzeń powietrzną nad nimi, jak również wyłączną strefę ekonomiczną i szelf kontynentalny, gdzie Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanka korzysta lub może dalej sprawować suwerenne prawa i jurysdykcję zgodnie z prawem międzynarodowym i krajowym ustawodawstwem;
- c) określenia „Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę i Sri Lankę;
- d) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę, a także każde inne zrzeszenie osób;
- e) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;
- f) określenia „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa” i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- g) określenie „obywatel”, oznacza:
  - i) każdą osobę fizyczną mającą obywatelstwo tego Umawiającego się Państwa,
  - ii) każdą osobę prawną, spółkę osobową lub stowarzyszenie, które zostało utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w tym Umawiającym się Państwie;
- h) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadku, gdy statek morski lub statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- i) określenie „właściwy organ” oznacza:

- i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- ii) w przypadku Sri Lanki, Generalnego Komisarza ds. Dochodów Podatkowych lub uprzywilejowanego przedstawiciela Generalnego Komisarza;

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej niezdefiniowane ma takie znaczenie, jakie w tym czasie ma ono w prawie tego Państwa dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie określenia wynikające z ustawodawstwa podatkowego tego Państwa ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym temu pojęciu przez inne przepisy prawne tego Państwa.

#### **Artykuł 4**

#### **Miejsce zamieszkania lub siedziba**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza osobę, która według ustawodawstwa tego Państwa podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, miejsce utworzenia lub rejestracji albo inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również to Państwo oraz jego jednostkę terytorialną lub władze lokalne. Jednakże określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko ze względu na dochód, jaki osiąga ze źródeł położonych w tym Państwie.

2. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas jej status określa się według następujących zasad:

- a) uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie jest możliwe ustalenie, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych albo nie ma ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, w którym zazwyczaj przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, którego jest obywatelem;

d) jeżeli osoba ta jest obywatelem obu Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, właściwe organy Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą siedzibę tylko w tym Państwie, na terytorium którego znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. Jeżeli Państwo, na terytorium którego znajduje się miejsce faktycznego zarządu nie może zostać określone, wówczas właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

## **Artykuł 5** **Zakład**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „zakład” oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład” obejmuje w szczególności:

- a) siedzibę zarządu;
- b) filię;
- c) biuro;
- d) fabrykę;
- e) warsztat;
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom lub każde inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Określenie „zakład” obejmuje również:

- a) plac budowy, prace konstrukcyjne, montażowe lub instalacyjne, platformę wiertniczą lub statek wykorzystywany do badania lub rozwoju zasobów naturalnych, w tym działań nadzorczych w związku z nimi, ale tylko wtedy, gdy taki plac, prace lub działalność trwają przez okres dłuższy niż 6 miesięcy;
- b) świadczenie usług, w tym usług doradztwa, wykonywanych przez przedsiębiorstwo poprzez pracowników lub inne osoby zaangażowane przez przedsiębiorstwo do tego celu, ale tylko wtedy, gdy działalność ta wykonywana jest (dla tego samego lub powiązanego projektu) w Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy łącznie wynoszące dłużej niż 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, określenie „zakład” nie obejmuje:

- a) użytkowania placówek, które służą wyłącznie do składowania lub wystawiania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania lub wystawiania;
- c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu przetworzenia przez inne przedsiębiorstwo;
- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów, albo zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa jakiegokolwiek innej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym;
- f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu łącznego prowadzenia któregokolwiek rodzaju działalności, o jakich mowa w literach a) - e), pod warunkiem, że całkowita działalność tej placówki wynikająca z takiego połączenia, ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba - z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela, o którym mowa w ustępie 7 - działa w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas uważa się, że to przedsiębiorstwo posiada zakład w pierwszym Umawiającym się Państwie w zakresie każdego rodzaju działalności, którą osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, jeżeli taka osoba:

- a) ma, oraz zwyczajowo wykonuje w tym Państwie, pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za działalność zakładu na podstawie postanowień tego ustępu; lub
- b) nie ma takiego pełnomocnictwa, ale zwykle utrzymuje w pierwszym wymienionym Państwie zapasy dóbr lub towarów, z których regularnie dostarcza dobra lub towary w imieniu przedsiębiorstwa.

6. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, przedsiębiorstwo ubezpieczeniowe Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem działalności reasekuracyjnej, uważane jest za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli pobiera ono składki na terytorium tego innego Państwa, lub ubezpiecza ryzyka występujące na terytorium tego państwa, za pośrednictwem osoby innej niż niezależny przedstawiciel w rozumieniu ustępu 7.

7. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma w drugim Umawiającym się Państwie zakład tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności za pośrednictwem pośrednika, generalnego komisanta albo jakiegokolwiek innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli takie osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności. Jednakże, gdy działalność takiego przedstawiciela jest wykonywana całkowicie lub prawie całkowicie w imieniu tego przedsiębiorstwa, i ustalone lub narzucone warunki między tym przedsiębiorstwem a przedstawicielem w ramach ich stosunków handlowych i finansowych, różnią się od tych, które zostałyby ustalone między niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas nie będzie on uważany za niezależnego przedstawiciela przedsiębiorstwa w rozumieniu tego ustępu.

8. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

## **Artykuł 6**

### **Dochód z majątku nieruchomego**

1. Dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z gospodarstwa rolnego lub leśnego) położonego w drugim Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Określenie „majątek nieruchomy” ma takie znaczenie, jakie nadaje mu prawo tego Umawiającego się Państwa, na którego terytorium dany majątek jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy inwentarz oraz urządzenia użytkowane w gospodarstwach rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji złóż mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki morskie, statki żeglugi śródlądowej i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiągniętego z bezpośredniego korzystania, dzierżawy lub innych form korzystania z majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa oraz dochodu z majątku nieruchomego wykorzystywanego do wykonywania wolnego zawodu.

## **Artykuł 7**

### **Zyski przedsiębiorstw**

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie, jednak tylko w takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, jakie mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się potrącenia wydatków, w tym kosztów zarządzania i ogólnych kosztów administracyjnych, które zostały poniesione na rzecz zakładu bez względu na to, czy wydatki te zostały poniesione w Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.
4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków przypisanych zakładowi na podstawie podziału całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, to postanowienia ustępu 2 nie wykluczają ustaleń przez to Umawiające się Państwo zysków do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału. Sposób podziału zysku powinien jednak być taki, aby jego wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.
5. Nie można przypisać zakładowi zysków tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów, ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w taki sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.
7. Jeżeli zyski obejmują części dochodów, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

## **Artykuł 8**

### **Transport morski i lotniczy**

1. Zyski osiągnięte z eksploatacji statków morskich lub statków powietrznych w transporcie międzynarodowym podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przedsiębiorstwo ma swoją siedzibę.
2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, zyski osiągnięte w Umawiającym się Państwie przez przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa z eksploatacji statków morskich w transporcie międzynarodowym mogą być opodatkowane w pierwszym wymienionym Państwie, lecz ustalony w ten sposób podatek zmniejsza się o kwotę odpowiadającą 50 procentom jego wysokości.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się także do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsięwzięciu lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym, ale tylko do tej części zysków osiągniętych w ten sposób, które mogą zostać przypisane uczestnikowi w stosunku do jego udziału w takim wspólnym przedsięwzięciu.

## **Artykuł 9**

### **Przedsiębiorstwa powiązane**

1. Jeżeli:
  - a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, lub
  - b) te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa oraz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między tymi dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłyby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane przez Umawiające się Państwo za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.
2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków przedsiębiorstwa tego Państwa, i odpowiednio opodatkowuje, zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłyby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa, gdyby warunki ustalone między obydwoma przedsiębiorstwami były takie, jak między przedsiębiorstwami niezależnymi, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego od tych zysków.

Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe organy Umawiających się Państw będą w razie konieczności porozumiewać się ze sobą.

3. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli postępowanie sądowe, administracyjne lub inne procedury prawne zakończyły się ostatecznym orzeczeniem, że na skutek działań, które są podstawą do korekty zysków na podstawie ustępu 1, jedno z zainteresowanych przedsiębiorstw podlega odpowiedzialności karnej za oszustwo, rażące niedbalstwo lub umyślne zaniechanie.

### **Artykuł 10 Dywidendy**

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże dywidendy takie mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli rzeczywisty beneficjent dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek tak ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty dywidend brutto.

Postanowienia niniejszego ustępu nie dotyczą opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

3. Określenie „dywidendy” użyte w tym artykule oznacza dochód z udziałów (akcji) lub z innych praw do udziału w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również dochód z innych praw w spółce, który zgodnie z prawem podatkowym Umawiającego się Państwa, w którym spółka wypłacająca te dywidendy ma siedzibę, jest traktowany jak dochód z udziałów (akcji).

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli rzeczywisty beneficjent dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną, i gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takiej sytuacji, w zależności od przypadku, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochód w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać żadnym podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim

Państwie lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonych w tym drugim Państwie, ani też obciążać niewydziałonych zysków spółki podatkiem od niewydziałonych zysków spółki, nawet jeżeli wypłacone dywidendy lub niewydziałone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo z dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

## **Artykuł 11** **Odsetki**

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże takie odsetki mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli rzeczywisty beneficjent odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki powstające w Umawiającym się Państwie i osiągane przez rząd drugiego Umawiającego się Państwa, włączając władze lokalne, bank centralny lub jakąkolwiek instytucję finansową kontrolowaną przez ten rząd, są zwolnione z opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.
4. Dla celów ustępu 3, określenia „bank centralny” oraz „instytucja finansowa kontrolowana przez rząd” oznaczają:
  - a) W przypadku Polski:
    - (i) Narodowy Bank Polski;
    - (ii) jakąkolwiek inną instytucję finansową, której kapitał w całości jest własnością rządu polskiego;
  - b) W przypadku Sri Lanki:
    - (i) Bank Centralny Sri Lanki;
    - (ii) jakąkolwiek inną instytucję finansową, której kapitał w całości jest własnością rządu Sri Lanki.
5. Określenie „odsetki” użyte w niniejszym artykule oznacza dochód z wszelkiego rodzaju wierzytelności zabezpieczonych jak i niezabezpieczonych hipoteką i zarówno zawierających bądź nie prawo do udziału w zyskach osiągniętych przez dłużnika, a w szczególności, dochody z państwowych papierów wartościowych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi pożyczkami, obligacjami lub skryptami dłużnymi. Opłat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

6. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli rzeczywisty beneficjent odsetek, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną, i jeżeli wierzytelność, z tytułu której wypłacane są odsetki, jest faktycznie związana z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku, w zależności od sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

7. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba je wypłacająca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, ma w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w tym Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

8. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między osobą wypłacającą odsetki a rzeczywistym beneficjentem lub powiązań między tymi osobami a osobą trzecią, kwota wypłaconych odsetek przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem a rzeczywistym beneficjentem bez tych powiązań, wówczas postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie tylko do ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad wymienioną poprzednio kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego z Umawiających się Państw, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

## **Artykuł 12**

### **Należności licencyjne oraz opłaty za usługi techniczne**

1. Należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże takie należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli rzeczywisty beneficjent należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne.

3.

a) Określenie „należności licencyjne” użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane w związku z

użytkowaniem lub prawem do użytkowania każdego prawa autorskiego, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, a także za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej (know-how);

- b) Określenie „opłaty za usługi techniczne” użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju płatności, inne niż wymienione w artykule 15 niniejszej Umowy, w związku z usługami zarządczymi, technicznymi lub doradczymi, włączając w to usługi pracowników technicznych lub innego personelu.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli rzeczywisty beneficjent należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne, działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne, faktycznie wiążą się z działalnością tego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne powstają w Umawiającym się Państwie, jeśli osoba je wypłacająca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, ma w Umawiającym się Państwie zakład bądź stałą placówkę, w związku z którymi powstał obowiązek wypłaty należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne, i zapłata tych należności lub opłat za usługi techniczne jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, wówczas uważa się, że takie należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne powstają w Umawiającym się Państwie, w którym zakład bądź stała placówka są położone.

6. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między osobą wypłacającą należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne a rzeczywistym beneficjentem lub powiązań między tymi osobami a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne, płacona za korzystanie, prawo lub informację przekracza z jakiegokolwiek powodu kwotę, którą osoba wypłacająca należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne i rzeczywisty beneficjent uzgodniliby bez tych powiązań, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad wymienioną poprzednio kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

### **Artykuł 13**

#### **Zyski z przeniesienia własności majątku**

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z tytułu przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, i położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z tytułu przeniesienia własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa ma w drugim Umawiającym się Państwie lub majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie wykorzystuje w drugim Umawiającym się Państwie dla celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z tymi zyskami, które pochodzą z tytułu przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo z całym przedsiębiorstwem) lub stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności statków morskich i statków powietrznych eksploatowanych w transporcie międzynarodowym oraz z przeniesienia własności majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich lub statków powietrznych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
4. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności akcji lub udziałów w spółce, których wartość w więcej niż 50 procentach pochodzi bezpośrednio lub pośrednio z majątku nieruchomego położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
5. Zyski, inne niż te do których ma zastosowanie ustęp 4, osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności akcji lub udziałów w spółce, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie, jeżeli przenoszący własność, w dowolnym dwunastomiesięcznym okresie poprzedzającym takie przeniesienie, posiadał bezpośrednio lub pośrednio przynajmniej 50 procent udziału w kapitale tej spółki.
6. Zyski z tytułu przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku, innego niż wymieniony w ustępach 1,2,3,4 i 5 podlegają opodatkowaniu wyłącznie w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

## **Artykuł 14**

### **Wolne zawody**

1. Dochód uzyskany przez osobę fizyczną mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu albo z innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, z wyjątkiem następujących okoliczności, kiedy taki dochód może być również opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie:

- a) Jeżeli osoba ta ma stałą placówkę dostępną dla niej w drugim Umawiającym się Państwie dla celu wykonywania swej działalności; w tym przypadku tylko ten dochód, który jest przypisany do tej stałej placówki, może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie; lub
- b) Jeżeli osoba przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy wynoszące lub przekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; w tym przypadku, tylko ten dochód, który jest osiągnięty w związku z wykonywaną działalnością w tym drugim Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie "wolne zawody" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub dydaktyczną, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, dentystów i księgowych.

## **Artykuł 15**

### **Dochody z pracy najemnej**

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18 i 19, pensje, płace oraz inne podobne wynagrodzenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z wykonywaniem pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z wykonywaniem pracy najemnej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca wynagrodzenia przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; i

- b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania ani siedziby w drugim Państwie; i
- c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, które pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie uzyskane w związku z wykonywaniem pracy najemnej na pokładzie statku morskiego lub statku powietrznego, eksploatowanego w transporcie międzynarodowym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa może być opodatkowane w tym Państwie.

### **Artykuł 16 Wynagrodzenia dyrektorów**

Wynagrodzenia oraz inne podobne świadczenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu członkostwa w radzie dyrektorów, zarządzie, radzie nadzorczej lub innym podobnym organie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

### **Artykuł 17 Artyści i sportowcy**

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, wykonywanej osobiście w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca, nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca lecz innej osobie, wówczas dochód ten, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, dochód uzyskany z działalności, o której mowa w ustępie 1, wykonywanej w ramach umowy kulturalnej lub porozumienia między Umawiającymi się Państwami, podlega zwolnieniu od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie w którym działalność jest wykonywana, jeżeli wizyta w tym Państwie jest w całości lub w znacznym stopniu wspierana ze środków finansowych któregośkolwiek z Umawiających się Państw, ich władz lokalnych lub instytucji publicznych. Dla celów stosowania niniejszego ustępu, określenie "w znacznym stopniu" oznacza więcej niż 50 procent.

## **Artykuł 18**

### **Emerytury, renty i renty kapitałowe**

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury, renty i inne podobne świadczenia powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie ze względu na uprzednie zatrudnienie lub usługi świadczone w pierwszym wymienionym Państwie, mogą być opodatkowane w Państwie w którym powstają.
2. Renty kapitałowe powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym Państwie, w którym powstają.
3. Określenie „renta kapitałowa” oznacza określoną kwotę, wypłacaną okresowo w ustalonych terminach, dożywotnio lub przez określony lub dający się określić czas, w wykonaniu obowiązku dokonywania wypłat w zamian za odpowiednie wynagrodzenie określone w pieniądzu lub innej formie posiadającej wartość pieniężną.

## **Artykuł 19**

### **Funkcje publiczne**

1. a) Pensje, płace oraz inne podobne świadczenia, inne niż emerytura lub renta, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władze lokalne osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władz lokalnych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.  
  
b) Jednakże takie pensje, płace oraz inne podobne świadczenia podlegają opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym drugim Państwie przez osobę, która ma miejsce zamieszkania w tym Państwie, i która:
  - (i) jest obywatelem tego Państwa, lub
  - (ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
2. a) Bez względu na postanowienia ustępu 1, wszelkie emerytury, renty i inne podobne wypłacane lub pochodzące z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę terytorialną albo władze lokalne, osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tego Państwa lub jego jednostki terytorialnej lub władz lokalnych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.  
  
b) Jednakże takie emerytury, renty i inne podobne świadczenia, podlegają opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba

fizyczna ma w nim miejsce zamieszkania i jest obywatelem tego Państwa.

3. Postanowienia artykułów 14,15,16 i 18 mają zastosowanie do pensji, płac, emerytur, rent i innych podobnych świadczeń wypłacanych z tytułu świadczenia usług pozostających w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władze lokalne.

### **Artykuł 20** **Nauczyciele i pracownicy naukowcy**

1. Profesor, nauczyciel lub pracownik naukowy, który jest lub był osobą mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie bezpośrednio przed przybyciem do drugiego Umawiającego się Państwa w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych, lub w obu celach, na uniwersytecie, w szkole wyższej lub innej podobnej instytucji, zatwierdzonych w tym drugim Umawiającym się Państwie podlegają zwolnieniu z opodatkowania w tym drugim Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych przez okres nie przekraczający dwóch lat od daty jego / jej przyjazdu do tego drugiego Państwa.

2. Niniejszy artykuł nie ma zastosowania do wynagrodzenia, które profesor lub nauczyciel otrzymuje za prowadzone badania, jeżeli prace te są podejmowane głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub osób.

### **Artykuł 21** **Studenci i praktykanci**

Świadczenia otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, ucznia lub praktykanta, który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

### **Artykuł 22** **Inne dochody**

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to gdzie są osiągnane, a nieobjęte postanowieniami poprzednich artykułów podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do dochodu innego niż dochód z majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6 ustęp 2, jeżeli

osoba osiągająca taki dochód, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą przez zakład w nim położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną, i gdy prawo lub majątek, z tytułu którego dochód jest wypłacany, są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, części dochodów osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, nieobjęte postanowieniami poprzednich artykułów Umowy i powstające w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

### **Artykuł 23** **Unikanie podwójnego opodatkowania**

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga dochód, który, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, pierwsze wymienione Państwo zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w tym drugim Państwie. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód, który może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli, zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zwolniony z opodatkowania w tym Państwie, wówczas to Państwo może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

3. Dla celów niniejszego artykułu, w zależności od kontekstu, określenie "podatek" oznacza podatek łankijski lub podatek polski lecz nie obejmuje żadnej kwoty, która jest należna w związku z nieuregulowaniem lub pominięciem płatności w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa lub które stanowią karę bądź grzywnę nałożoną w odniesieniu do tych podatków.

### **Artykuł 24** **Równe traktowanie**

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, jakim są lub mogą być poddani w takich samych

okolicznościach, w szczególności w odniesieniu do miejsca zamieszkania lub siedziby, obywatele tego drugiego Państwa.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielenia osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych, z uwagi na ich stan cywilny i rodzinny, jakich państwo to udziela osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 8 lub artykułu 12 ustęp 6, odsetki, należności licencyjne, opłaty za usługi techniczne i inne wydatki ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa, podlegają odliczeniu na takich samych warunkach, jakby były płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał, w całości lub częściowo, bezpośrednio lub pośrednio, jest własnością lub jest kontrolowany przez jedną osobę lub większą liczbę osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym wymienionym Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

## **Artykuł 25**

### **Procedura wzajemnego porozumiewania się**

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw powodują lub spowodują dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z niniejszą Umową, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 24 ustęp 1, właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem

drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.

4. Właściwe organy Umawiających się Państw mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy. Właściwe organy, w drodze konsultacji, mogą opracować odpowiednie procedury bilateralne, warunki, metody i techniki wykonania procedury wzajemnego porozumienia, przewidzianego w niniejszym artykule.

## **Artykuł 26** **Wymiana informacji**

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Umowy albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nałożonych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo władze lokalne w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków, których dotyczy ustęp 1, lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalności handlowej lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji, aby ją uzyskać, nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy relacji właścicielskich w danym podmiocie.

#### **Artykuł 27**

#### **Ograniczenie korzyści umownych**

Korzyści określone niniejszą Umową nie zostaną przyznane, w przypadkach gdzie można uznać, iż głównym lub jednym z głównych celów zawarcia transakcji lub porozumienia było uzyskanie jakichkolwiek korzyści, których uzyskanie w inny sposób nie byłoby możliwe.

#### **Artykuł 28**

#### **Członkowie misji dyplomatycznych oraz urzędów konsularnych**

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących członkom misji dyplomatycznych, stałych przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

## **Artykuł 29** **Wejście w życie**

1. Umawiające się Państwa powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji drogą dyplomatyczną o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy po dacie otrzymania późniejszej z not, przy czym będzie miała zastosowanie:
  - a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie; oraz
  - b) w odniesieniu do pozostałych podatków, do kwot dochodu osiągniętego w jakimkolwiek roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.
3. Bez względu od postanowienia niniejszego artykułu, postanowienia artykułów 23 i 24 (Procedura wzajemnego porozumiewania się i Wymiana informacji) będą miały zastosowanie od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, bez względu na okres podatkowy, którego sprawa dotyczy.
4. Postanowienia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratyczno-Socjalistycznej Republiki Sri Lanki o unikaniu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków dochodu i majątku, sporządzonej w Colombo, dnia 25 kwietnia 1980 r. przestaną obowiązywać od dnia, w którym niniejsza Umowa zacznie obowiązywać w odniesieniu do podatków, do których ma ona zastosowanie zgodnie z postanowieniami ustępów 1, 2 i 3 niniejszego artykułu.

## **Artykuł 30** **Wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez jedno z Umawiających się Państw. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę w drodze dyplomatycznej na co najmniej sześć miesięcy przed końcem jakiegokolwiek roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od dnia, w którym niniejsza Umowa weszła w życie.
2. Niniejsza Umowa przestanie mieć zastosowanie:
  - a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do kwot zapłaconych lub zaliczonych 1 stycznia lub po tym dniu w roku

kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;

- b) w zakresie podatków od dochodu za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu lub po 1 stycznia w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Kolombu*..... dnia *06. października*... *2015*.. roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, sinhala i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji rozstrzygający jest tekst angielski.

**W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Rządu  
Demokratyczno-Socjalistycznej  
Republiki Sri Lanki**



**පෝලන්ත ජනරජ ආණ්ඩුව**

**සහ**

**ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව**

**අතර**

**ආදායම් මත වූ බදු සම්බන්ධයෙන්**

**ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීම**

**සහ**

**බදු නොගෙවා මග හැරීම වැළැක්වීම සඳහා වූ**

**ගිවිසුම**

පෝලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව අතර, ආදායම් මත වූ බදු සම්බන්ධයෙන් ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීම සහ බදු නොගෙවා මගහැරීම වැළැක්වීම සඳහා ගිවිසුමක් ඇතිකර ගැනීමේ අභිලාශයෙන්, මතු දැක්වෙන පරිදි එකඟ වී ඇත.

**1 වැනි වගන්තිය**

**ආචරණය වන තැනැත්තන්**

ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම වාසිකයන් වන තැනැත්තන් කෙරෙහි මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතු ය.

**2 වැනි වගන්තිය**

**ආචරණය වන බදු**

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩල වෙනුවෙන් පනවනු ලබන ආදායම් මත වන බදුවලට, ඒවා අය කෙරෙන ආකාරය පිළිබඳව නොසලකා මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතු ය.

2. වංචල හෝ නිශ්චල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ මත වන බදු ඇතුළත්ව මුළු ආදායම මත හෝ ආදායමේ කොටසක් මත වන සියලුම බදු මෙන්ම ප්‍රාග්ධන අගය වැඩිවීම මත පනවනු ලබන බදු, ආදායම මත වන බදු වශයෙන් සැලකිය යුතු ය.

3. මෙම ගිවිසුමට අදාළ වන්නා වූ දැනට පවත්නා බදු වනුයේ;

අ) පෝලන්තය සම්බන්ධයෙන්:

- පුද්ගල ආදායම් මත බද්ද; සහ
- සංස්ථාපිත ආදායම් බද්ද;

(මින් මතු “පෝලන්ත බද්ද” යනුවෙන් සඳහන් වේ) ;

ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්:

ආයෝජන මණ්ඩලය සමග ගිවිසුමකට එළඹ ඇති ව්‍යවසායන්හි පිරිවැටුම මත පදනම් වූ බද්ද ඇතුළුව, ආදායම් බද්ද;

(මින්මතු “ශ්‍රී ලංකා බද්ද” යනුවෙන් සඳහන් වේ).

4. දැනට පවත්නා බදුවලට අතිරේකව හෝ ඒවා වෙනුවට මෙම ගිවිසුම අත්සන් කිරීමේ දිනයෙන් අනතුරුව පනවනු ලබන ඒ හා සමාන වූ හෝ බෙහෙවින් සමාන වූ වෙනත් යම් බදුවලට ද මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතු වේ. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් හි නිසි බලධාරීන් ඔවුන්ගේ බදුකරණ නීති සම්බන්ධයෙන් කරනු ලැබ ඇති ප්‍රධාන වෙනස්කම් පිළිබඳව එකිනෙකාට දැනුම් දිය යුතු ය.

3 වැනි වගන්තිය

පොදු අර්ථ නිරූපණ

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අයුරකින් තේරුම් ගතයුතු වුවහොත් මිස:

අ) “පෝලන්තය” යන පදයෙන් පෝලන්ත ජනරජය අදහස් වන අතර ඊට, භූගෝලීය වශයෙන් ගත්කළ පෝලන්ත නීති යටතේ සහ අන්තර්ජාතික නීතියට අනුකූලව මුහුදු පත්ලෙහි සහ එහි යටිපසෙහි ස්වභාවික සම්පත් ගවේෂණය කිරීම සහ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමට අදාළව පෝලන්තය විසින් ස්වකීය හිමිකම් ක්‍රියාත්මක කරනු ලැබිය හැකි පෝලන්ත ජනරජයේ දේශසීමාව සහ පෝලන්ත ජනරජයේ සමුද්‍ර තීරයට යාබද යම් ප්‍රදේශයක් ද ඇතුළත්වේ;

ආ) “ශ්‍රී ලංකාව” යන පදයෙන් ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ අර්ථ නිරූපනය කර ඇති පරිදි ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයට අයත් දේශභූමිය අදහස් වන අතර ඊට, ජාත්‍යන්තර නීතියට හා ස්වකීය ජාතික ව්‍යවස්ථාවලට අනුකූලව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය විසින් සිය ස්වෛරී අයිතිවාසිකම් සහ අධිකරණ බලය ක්‍රියාත්මක කරනු ලබන හෝ මින් චතුර්ව ච ක්‍රියාත්මක කරනු ලැබිය හැකි, එහි භූමි ප්‍රදේශය, අභ්‍යන්තර ජල ප්‍රදේශ සහ දේශසීමා මුහුදු ප්‍රදේශය හා ඊට ඉහළින් පිහිටි ගුවන් අවකාශය මෙන්ම අන්‍ය ආර්ථික කලාපය සහ මහාද්වීපික කථාකය ද ඇතුළත්වේ;

ඇ) “ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය” සහ “අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය” යන පදවලින් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි පෝලන්තය සහ ශ්‍රී ලංකාව අදහස් කෙරේ;

ඈ) “තැනැත්තා” යන පදයට යම් පුද්ගලයෙක්, සමාගමක්, සහ වෙනත් යම් පුද්ගල මණ්ඩලයක් ඇතුළත් වේ;

ඉ) “සමාගම” යන පදයෙන් සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් හෝ බදු කාර්යයන් සඳහා සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් ලෙස සලකනු ලබන යම් ආස්ථිතියක් අදහස් කෙරේ;

ඊ) “එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක්” සහ “අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක්” යන පදවලින් පිළිවෙලින් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් අදහස් කෙරේ;

උ) “රටවැසියා” යන පදයෙන්;

(i) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පුරවැසිභාවය හිමි යම් පුද්ගලයෙකු;

(ii) එකී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බලපැවැත්වෙන නීති මගින් ස්වකීය නෛතික තත්ත්වය ලබන යම් නෛතික තැනැත්තෙකු, හවුල් ව්‍යාපාරයක් හෝ සංගමයක්:

අදහස් කෙරේ.

උ) "ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනය" යන පදයෙන්, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක පිහිටි යම් ව්‍යවසායක් විසින් මෙහෙයවනු ලබන නැවක් හෝ ගුවන් යානයක් මගින්, එම නැව හෝ ගුවන් යානය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථානයන් අතර පමණක්ම ක්‍රියාත්මක කරන අවස්ථාවලදී හැර, කරනු ලබන ඕනෑම ප්‍රවාහනයක් අදහස් කෙරේ;

ඵ) "නිසි බලධාරියා" යන පදයෙන්;

(i) පෝලන්තය සම්බන්ධයෙන්, මුදල් අමාත්‍ය හෝ එහි බලයලත් නියෝජිතයෙකු;

(ii) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්, දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් ජනරාල් හෝ ඔහුගේ බලයලත් නියෝජිතයෙකු;

අදහස් කෙරේ.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් යම් අවස්ථාවක දී මෙම ගිවිසුම අදාළ කර ගැනීමේ දී එහි වෙනත් අයුරකින් අර්ථකථනය කොට නොමැති කිහිපයක් හෝ පදයක්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අයුරකින් තේරුම් ගැනීම අවශ්‍යවන්නේ නම් මිස, මෙම ගිවිසුමට අදාළ වන බදු කාර්යයන් සඳහා එම රාජ්‍යයේ නීති යටතේ එම අවස්ථාවේ දරන අර්ථයම දැරිය යුතු අතර, එම රාජ්‍යයේ බල පවත්නා බදු නීති යටතේ එම පදය දරන අර්ථය, එම රාජ්‍යයේ අනෙකුත් නීති යටතේ ඊට ඇති අර්ථය ඉක්මවා අදාළ විය යුතු ය.

#### 4 වැනි වගන්තිය

##### වාසිකයා

1. මෙම ගිවිසුමෙහි කාර්යයන් සඳහා "ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයා" යන පදයෙන් එකී රාජ්‍යයේ නීති යටතේ යම් තැනැත්තෙකුගේ නිත්‍ය වාසය, වාසස්ථානය, කළමනාකරණ ස්ථානය, නීතිගත වූ හෝ ලියාපදිංචි ස්ථානය හෝ එවැනි සමාන ස්වභාවයක වෙනත් යම් නිර්ණායක හේතුවෙන් එම රාජ්‍යයෙහි බදු ගෙවීමට නියමිත යම් තැනැත්තෙකු අදහස් කෙරෙන අතර එයට එම රාජ්‍යය සහ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩල ද ඇතුළත් වේ. කෙසේ වුව ද, එම රාජ්‍යයේ ප්‍රභවයන්ගෙන් ලැබෙන ආදායම සම්බන්ධයෙන් පමණක්ම එම රාජ්‍යය තුළ දී බද්දට යටත් වන යම් තැනැත්තෙකු මෙම පදයට ඇතුළත් නොවේ.

2. I වන ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුවෙන් ගෙන යමි පුද්ගලයෙකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන කල්හි, ඔහු පිළිබඳ තත්ත්වය පහත සඳහන් පරිදි තීරණය කළයුතු ය.

අ) ඔහුට නිත්‍ය වාසස්ථානයක් තිබෙන රාජ්‍යයේ පමණක් ඔහු වාසිකයකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු අතර, ඔහුට රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම නිත්‍ය වාසස්ථානයක් තිබේ නම් ඔහු සමඟ වඩා සමීප පෞද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා තිබෙන (ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වන) රාජ්‍යයේ පමණක් ඔහු වාසිකයකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු ය;

ආ) ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වූ රාජ්‍යය නිගමනය කළ නොහැකි නම් හෝ එක් රාජ්‍යයකවත් ඔහුට නිත්‍ය වාසස්ථානයක් නො තිබේ නම්, ඔහුට නිතර වාසය කරන වාසස්ථානයක් ඇති රාජ්‍යයේ පමණක් ඔහු වාසිකයෙකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු ය;

ඇ) ඔහු නිතර වාසය කරන වාසස්ථානයක් රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම තිබේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් එවැන්නක් නොතිබේ නම්, ඔහු තමා ජාතිකයෙකු වන රාජ්‍යයේ පමණක් වාසිකයෙකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු ය;

ඈ) ඔහු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම ජාතිකයෙකු නම් හෝ ඉන් එකකවත් ජාතිකයෙකු නොවේ නම්, මෙම ප්‍රශ්නය ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් විසින් අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයකින් යුතුව තීරාකරණය කරගනු ලැබිය යුතු ය.

3. I වන ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුවෙන් ගෙන පුද්ගලයෙකු නොවන යම් තැනැත්තෙකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන කල්හි, එම තැනැත්තා එහි ක්‍රියාකාරී කළමනාකරණ ස්ථානය පිහිටා ඇති රාජ්‍යයේ පමණක් වාසිකයෙකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු ය. ක්‍රියාකාරී කළමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි රාජ්‍යය තීරණය කළ නොහැකි නම්, එවිට මෙම ප්‍රශ්නය ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් විසින් අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයකින් යුතුව තීරාකරණය කරගනු ලැබිය යුතු ය.

**5 වැනි වගන්තිය**

**ස්ථීර ආයතනය**

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා "ස්ථීර ආයතනය" යන පදයෙන් ව්‍යවසායෙහි ව්‍යාපාරික කටයුතු මුළුමනින්ම හෝ ඉන් කොටසක් කරගෙන යනු ලබන ස්ථීර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් අදහස් කෙරේ.

2. "ස්ථීර ආයතනය" යන පදයට,

- අ) කළමනාකරණ ස්ථානයක්;
- ආ) ශාඛාවක්;
- ඇ) කාර්යාලයක්;
- ඈ) කර්මාන්ත ශාලාවක්;
- ඉ) වැඩපොළක්;
- ඊ) පතලක්, තෙල් හෝ ගැස් ආකරයක්, ගල්වලක් හෝ ස්වාභාවික සම්පත් නිස්සාරණය කෙරෙන වෙනත් යම් ස්ථානයක්;

විශේෂයෙන් ඇතුලත් වේ.

3. "ස්ථීර ආයතනය" යන පදයට ඉහත අයුරින්ම:

- අ) ඊට සම්බන්ධිත අධීක්ෂණ කටයුතු ද ඇතුළුව, ගොඩනැගිලි වැඩබිමක්, ඉදිකිරීමක්, එකලස් කිරීමේ හෝ සවි කිරීමේ ව්‍යාපෘතියක්, ස්වභාවික සම්පත් ගවේෂණය කිරීම හෝ සංවර්ධනය කිරීම සඳහා භාවිතා කරනු ලබන විදුම් වේදිකාවක් හෝ නැවක්, නමුත් එම වැඩබිම, ව්‍යාපෘතිය හෝ සම්බන්ධිත කටයුතු මාස 6 කට වැඩි කාලයක් පවතී නම් පමණක්;
- ආ) ව්‍යවසායක් විසින් එහි සේවකයන් හෝ වෙනත් සේවක පිරිස් යොදවා එමගින් උපදේශාත්මක සේවාවන්ද ඇතුළුව සේවාවන් සැපයීම, එහෙත් එබඳු ස්වභාවයේ කටයුතු (සමාන හෝ සම්බන්ධිත ව්‍යාපෘති සඳහා) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය තුළ කිසියම් බදු අය කළහැකි වර්ෂය තුළ ආරම්භ වන හෝ අවසන් වන යම් දොළොස් මාසයක කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ එකතුව දින 183 ක් ඉක්මවන කාලපරිච්ඡේදයක් හෝ කාලපරිච්ඡේදයක් සඳහා පවත්වාගෙන යන්නේ නම් පමණක්;

ඇතුලත් වේ.

4. මෙම වගන්තියේ පූර්ව විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද, "ස්ථීර ආයතනය" යන පදයට,

- අ) ව්‍යවසායට අයිති භාණ්ඩ හෝ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය, ගබඩා කිරීමේ හෝ ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් පහසුකම් පාවිච්චි කිරීම;
- ආ) ගබඩා කිරීමේ හෝ ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායට අයත් භාණ්ඩ හෝ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය, කොඟ පවත්වාගෙන යාම;

- ඇ) වෙනත් ව්‍යවසායක් විසින් සකස් කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායට අයිති භාණ්ඩ හෝ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය තොග පවත්වාගෙන යාම;
- ඈ) ව්‍යවසාය සඳහා භාණ්ඩ හෝ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමේ හෝ තොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- ඉ) ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් හුදෙක් ප්‍රාරම්භක හෝ සභායක ස්වරූපයක් ගන්නා වෙනත් යම් කටයුත්තක් කරගෙන යනු ලැබීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- ඊ) උපච්ඡේද (අ) සිට (ඉ) දක්වා සඳහන් කරන ලද කාර්යයන්ගේ ඕනෑම එකකුවත්, එහි සමස්ථ ප්‍රතිඵලය ප්‍රාරම්භක හෝ සභායක ස්වරූපයක් ගන්නේ නම් ඒ සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;

ඇතුළත් නොවන ලෙස සැලකිය යුතු ය.

5. 7 වන ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයේ නියෝජිතයකු වන තැනැත්තෙකු හැර යම් තැනැත්තෙකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක දී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් ක්‍රියා කරන අවස්ථාවක දී, එම තැනැත්තා:

- අ) සිය කටයුතු ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් මගින් ක්‍රියාත්මක කළේ වුවද එය ස්ථිර ආයතනයක් බවට පත් නොකරනු ලබන 4 වන ඡේදයේ සඳහන් කටයුතුවලට සීමා වන්නේ නම් මිස, එම රාජ්‍යයේ දී ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් ගිවිසුම්වලට එළඹීමේ බලයක් ඇත්තා වූ සහ එම බලය සිරිතක් වශයෙන් ක්‍රියාත්මක කරන්නා වූ; හෝ
- ආ) එම තැනැත්තාට එවැනි බලයක් නොමැති නමුත්, පළමු සඳහන් රාජ්‍යයේ දී සිරිතක් වශයෙන් පවත්වාගෙන යන්නා වූ භාණ්ඩ හෝ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක් මගින් ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් නිරතුරුව භාණ්ඩ හෝ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය බෙදාහරින්නා වූ;

තැනැත්තෙකු වන්නේ නම්, 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධානවල කුමක් සඳහන් වුව ද, එම තැනැත්තා ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් සිදු කරනු ලබන යම් කටයුතු සම්බන්ධයෙන් එම ව්‍යවසායට පළමු සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් ඇති ලෙස සලකනු ලැබිය යුතු ය.

6. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රක්ෂණ ව්‍යවසායක්, 7 වන ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයේ නියෝජිතයෙකු වන්නා වූ තැනැත්තෙකු නොවන වෙනත් තැනැත්තෙකු මගින් අනෙක් රාජ්‍යයේ භූමි ප්‍රදේශය තුළ වාරික එකතු කිරීම සිදු කරන්නේ නම් හෝ එම භූමි ප්‍රදේශය තුළ පවතින යම් අවදානම් රක්ෂණය කරනු ලබන්නේ නම්, මෙම

වගන්තියේ පූර්ව විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද, ප්‍රතිරක්ෂණ සම්බන්ධයෙන් හැර, එයට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථීර ආයතනයක් තිබේ යයි සලකනු ලැබිය යුතු ය.

- 7. ස්වකීය සාමාන්‍ය ක්‍රියාපටිපාටිය අනුව ක්‍රියා කරන තැරැව්කරුවකු, සාමාන්‍ය කොමිස් නියෝජිතයෙකු හෝ ස්වාධීන තත්ත්වයක් දරන වෙනත් යම් නියෝජිතයෙකු මගින් යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාර කටයුතු කරගෙන යන හේතුව නිසාවෙන්ම එයට එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථීර ආයතනයක් තිබේ යයි නොසැලකිය යුතු ය. කෙසේ වුව ද, එවැනි නියෝජිතයෙකුගේ කටයුතු එම ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් කැපකොට ඇති විටෙක, සහ එම ව්‍යවසාය සහ නියෝජිතයා අතර වාණිජ්‍ය සහ මූල්‍ය සම්බන්ධතා ස්වාධීන ව්‍යවසායන් අතර ඇතිකරගත හැකිව තිබූ ආකාරයට වඩා වෙනස් ලෙස කොන්දේසි ඇතිකරගෙන හෝ පනවා ඇති විටක මෙම ඡේදයේ අර්ථනුකූලව ඔහු නිදහස් තත්ත්වයක් දරන නියෝජිතයෙකු ලෙස සලකනු නොලැබිය යුතු ය.
- 8. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසික වන සමාගමක් පාලනය කිරීම හෝ එවැනි සමාගමක් විසින් පාලනය කරනු ලැබීම හෝ (ස්ථීර ආයතනයක් මගින් හෝ වෙනත් යම් ආකාරයට) අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරයන් කරගෙන යාම යන හේතුවෙන්ම, එක් සමාගමක් අනෙකෙහි ස්ථීර ආයතනයක් නොවිය යුතු ය.

**6 වැනි වගන්තිය**

**නිශ්චල දේපළවලින් ලැබෙන ආදායම**

- 1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි (කෘෂිකර්මයෙන් හෝ වන වගාවෙන් ලබන ආදායම ද ඇතුළුව) නිශ්චල දේපළවලින් ලබන ආදායම එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.
- 2. “නිශ්චල දේපළ” යන පාඨය, ප්‍රශ්නයට තුඩු දී ඇති දේපළ පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිය යටතේ එම පාඨය දරන අර්ථයම දැරිය යුතු ය. කුමන අවස්ථාවක දී වුව ද, මෙම පාඨයට නිශ්චල දේපළවලට අනුබද්ධ වන දේපළ, පශු සම්පත් සහ කෘෂිකර්මයෙහි දී සහ වන වගාවේ දී පාවිච්චි කරන උපකරණ, ඉඩකඩම් දේපළ සම්බන්ධ සාමාන්‍ය නීතියේ විධිවිධාන අදාළ වන අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපළවල භුක්තිය සහ බණිප නිධි, ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත්වල වැඩ කිරීම හෝ වැඩ කිරීමේ අයිතිවාසිකම් සඳහා ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් විවලය හෝ ස්ථීර ගෙවීම් ලැබීමේ අයිතිවාසිකම් යන මේවා ඇතුළත් වියයුතු ය; නැව්, බෝට්ටු සහ ගුවන් යානා නිශ්චල දේපළ ලෙස සලකනු නොලැබිය යුතු ය.

- 3. 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන, නිශ්චල දේපළ කෙළින්ම ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන්, කුළියට දීමෙන් හෝ වෙනයම් ආකාරයකින් ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන් ලබන ආදායම සම්බන්ධයෙන් ද අදාළ විය යුතුය.
- 4. 1 වැනි සහ 3 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන, යම් ව්‍යවසායක නිශ්චල දේපළවලින් ලැබෙන ආදායමට සහ ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා ඉටු කිරීම සඳහා යොදා ගන්නා නිශ්චල දේපළවලින් ලැබෙන ආදායමට ද අදාළ විය යුතු ය.

7 වැනි වගන්තිය

ව්‍යාපාර ලාභ

- 1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ව්‍යාපාර කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් මිස, එම ව්‍යවසායයෙහි ලාභ බද්දට යටත් කළහැකි වන්නේ එකී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී පමණකි. ව්‍යවසාය ඉහත කී පරිදි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වා ගෙන යන්නේ නම් එහි ලාභ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළහැකි නමුත්, එසේ බද්දට යටත් කළ හැක්කේ එම ස්ථීර ආයතනයට ආරෝපණය කළහැකි ප්‍රමාණයට පමණි.
- 2. 3 වන ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාර පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවක දී එම ස්ථීර ආයතනය, එය ස්ථීර ආයතනයක් වන්නේ කවර ව්‍යවසායක ද එම ව්‍යවසාය සමඟ එම තත්ත්වයන් හෝ සමාන තත්ත්වයන් යටතේ, එම කටයුතුවලට හෝ ඒ හා සමාන කටයුතුවල සම්පූර්ණයෙන්ම, ස්වාධීනව නිරත වෙනස් හා වෙන් වූ ව්‍යවසායක් වූයේ නම් ඊට ලැබෙතැයි අපේක්ෂා කළහැකි ලාභ, එම ස්ථීර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී සලකනු ලැබිය යුතු ය.
- 3. ස්ථීර ආයතනයක ලාභ තීරණය කිරීමේ දී විධායක සහ පොදු පරිපාලන වියදම් ද ඇතුළුව එම ස්ථීර ආයතනයේ ව්‍යාපාරික කාර්යයන් සඳහා දරන ලද වියදම් එම ස්ථීර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයෙහි හෝ වෙනත් ස්ථානයක දී හෝ දරනු ලැබුවේ වුව ද, ඒවා අඩු කිරීම් ලෙස ඉඩ දිය යුතු ය.
- 4. ව්‍යාපාරයේ මුළු ලාභය, එහි විවිධ කොටස්වලට විභජනය කිරීමේ ක්‍රමය පදනම් කොටගෙන ස්ථීර ආයතනයකට ආරෝපණය කළයුතු ලාභ නිර්ණය කිරීම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක සිරිතක්ව පවතිනාක් කල් මෙම වගන්තියේ 2 ඡේදයෙහි ඇති කිසිවකින් එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය එසේ සිරිතක් ලෙස කළහැකි විභජනය මගින් බදු අයකළ හැකි ලාභ නිර්ණය කිරීමෙන් නොවැළැක්විය යුතු ය. කෙසේ වුවද, අනුගමනය කරන විභජනය

කිරීමේ ක්‍රමයෙන් ලබන ප්‍රතිඵලය මෙම වගන්තියේ ඇතුළත් මූලධර්මයන්ට අනුකූල විය යුතු ය.

- 5. යම් ස්ථීර ආයතනයක් විසින් ව්‍යවසාය සඳහා කරනු ලබන භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය වල හුදු මිලයට ගැනීම පමණක්ම හේතුවෙන් එකී ස්ථීර ආයතනයට යම් ලාභයක් ආරෝපණය නොකළ යුතුය.
- 6. ඉහත කී ඡේදයන්හි කාර්යයන් සඳහා, එසේ නොකිරීමට යෝග්‍ය හා ප්‍රමාණවත් හේතු ඇත්තේ නම් මිස, වර්ෂයෙන් වර්ෂයට එකම ක්‍රමය මගින් ස්ථීර ආයතනයකට ආරෝපණය කළ යුතු ලාභය තීරණය කළ යුතු ය.
- 7. මෙම ගිවිසුමෙහි අනෙකුත් වගන්තිවල වෙනම සඳහන් කරනු ලැබ ඇති ආදායම් අයිතමයන් ලාභවලට ඇතුළත් වන අවස්ථාවක දී, එකී වගන්තිවල විධිවිධානයන්ට මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන මගින් බල පෑමක් ඇති නොවිය යුතු ය.

**8 වැනි වගන්තිය**

**නාවික සහ ගුවන් ප්‍රවාහනය**

- 1. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි ලා නැව් හෝ ගුවන් යානා මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් උපයනු ලබන ලාභ එම ව්‍යවසාය වාසික වන්නා වූ රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතු ය.
- 2. 1 වැනි වගන්තියෙහි විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුව ද, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක් විසින් ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි ලා නැව් මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභ වලින් පලමු කී රාජ්‍යයේ දී බදු අය කළහැකි නමුත් එසේ අයකරනු ලබන බද්ද එයින් සියයට 50 කට සමාන ප්‍රමාණයකින් අඩු කළ යුතුය.
- 3. සංචිතයකට, බද්ධ ව්‍යාපාරයකට හෝ ජාත්‍යන්තර මෙහෙයුම් නියෝජිතායතනයකට සහභාගී වීමෙන් ලැබෙන ලාභවලට ද 1 වන හා 2 වන ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ විය යුතු නමුත්, එසේ අදාළ විය යුතු වන්නේ බද්ධ ව්‍යාපාරයෙහි භාගීවන්නාට ස්වකීය කොටසට ආරෝපණය කළහැකි එසේ උපයනු ලබන ලාභ ප්‍රමාණයට පමණි.

9 වැනි වගන්තිය

සම්බන්ධිත ව්‍යවසායයන්

- 1. අ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායයක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කළමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් සෘජුව හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන, හෝ
- ආ) එකම තැනැත්තන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කළමනාකරණයට, පාලනයට හෝ ප්‍රාග්ධනයට සෘජුව හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන අවස්ථාවක,

සහ ඒ අවස්ථා දෙකින් කවර අවස්ථාවකදී වුවද, ස්වාධීන ව්‍යවසායයන් අතර පවත්නා වාණිජ්‍ය හා මූල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ කොන්දේසිවලට වෙනස් කොන්දේසි ඒ ව්‍යවසායයන් දෙක අතර ඇතිකරගෙන හෝ පනවා ඇති කල්හි, ඒ කොන්දේසි නොතිබුණි නම්, ඒ ව්‍යවසායයන්ගෙන් එකකට උපවිත වියහැකි වූ නමුත්, ඒ කොන්දේසි නිසා එසේ උපවිත නොවූ කවර ලාභ වුව ද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය විසින් ඒ ව්‍යවසායයේ ලාභවලට ඇතුළත් කර, ඒ අනුව ලාභ මත බදු අය කළහැකි ය.

- 2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් එහි ව්‍යවසායක ලාභයෙහි ඇතුළත් කරනු ලබන සහ ඒ අනුව බදු කරනු ලබන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක එකී රාජ්‍යයේ බද්දට යටත් කරනු ලැබ ඇති ලාභය, ව්‍යවසායයන් දෙක අතර ඇති කරගත් කොන්දේසි ස්වාධීන ව්‍යවසායයන් අතර ඇති කරගත හැකිව තිබූ කොන්දේසිම වූ විටක පළමුව සඳහන් කරන ලද රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායට උපවිත විය යුතු වූ විට, ඒ අනුව අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පනවනු ලැබූ බදු ප්‍රමාණයට යෝග්‍ය ගැලපුමක් එම අනෙක් රාජ්‍යය විසින් සිදු කරනු ලැබිය යුතුය. එවැනි ගැලපුමක් තීරණය කිරීමේ දී මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධාන කෙරෙහි ද නිසි අවධානය යොමු කළයුතු අතර, අවශ්‍යවන්නේ නම්, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගේ නිසි බලධාරීන් එකිනෙකා විමසිය යුතු වන්නේ ය.

- 3. අධිකරණමය, පරිපාලනමය හෝ වෙනත් නෛතික ක්‍රියාමාර්ගයන් මගින් අවසන් වශයෙන් තීරණය වී ඇත්තේ 1 වන ඡේදය යටතේ ලාභ ගැලපීමක් පැන නැගීමට හේතු කරවූ ක්‍රියාමාර්ග මගින් ව්‍යවසායයන් එකක් වන්නාවූ අදාළ ව්‍යවසාය වංචාව, ඉතා නොසැලකිල්ල හෝ භිතමතාම පැහැර හැරීම සම්බන්ධයෙන් දඬුවම් යටත්වීම නම්, 2 වැනි ඡේදයේ සඳහන් විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතු ය.

10 වැනි වගන්තිය

ලාභාංශ

- 1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික වන සමාගමක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන ලාභාංශ එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.

- 2. කෙසේ වුව ද, ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයෙකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී එම රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලව එවැනි ලාභාංශවලින් බදු අය කළහැකි නමුත්, ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, එසේ අය කරන බද්ද දළ ලාභාංශ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 නොඉක්ම විය යුතු ය.

ලාභාංශ ගෙවනු ලබන්නේ කුමන ලාභ වලින්ද, එම ලාභ සම්බන්ධයෙන් සමාගමෙන් බදු අය කිරීම කෙරෙහි මෙම ඡේදයේ විධිවිධාන බල නොපෑ යුතු ය.

- 3. මෙම වගන්තියෙහි යොදා ගනු ලැබ ඇති පරිදි “ලාභාංශ” යන පදයෙන් කොටස් වලින් ලබන ආදායම, හෝ ණය හිමිකම් සම්බන්ධයෙන් නොවන්නාවූ ලාභයට සහභාගිවීමේ වෙනත් අයිතිවාසිකම් වලින් මෙන්ම, බෙදාහැරීම කරනු ලබන සමාගම වාසික වන රාජ්‍යයේ නීති මගින් කොටස් වලින් ලබන ආදායම බදු කරණයට භාජනය කරනු ලබන ආකාරයටම බදු කරණයට භාජනය වන්නා වූ වෙනත් සංස්ථාමය අයිතිවාසිකම්වලින් ලබන්නාවූ ආදායම ද අදහස් කෙරේ.

- 4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වන්නා වූ, ලාභාංශවල අර්ථලාභී හිමිකරු, ලාභාංශ ගෙවන සමාගමේ වාසික වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී එහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් ව්‍යාපාර කටයුතු කරගෙන යන්නේ නම් හෝ එහි පිහිටි ස්ථාවර පදනමක් මගින් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ස්වාධීන සුද්ගල සේවා ඉටු කරන්නේ නම් සහ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන කොටස් දරන සමාගම එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම සමඟ ඵලදායී ලෙස සම්බන්ධව පවතී නම්, 1 වැනි හා 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතු ය. එවැනි අවස්ථාවන්හි දී අවස්ථාවේවිත පරිදි 7 වැනි වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතු ය.

- 5. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික වන සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙන් ලාභ හෝ ආදායම් උපයන අවස්ථාවකදී එම සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ, එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනකාක්දුරට හෝ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරකය එම අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයකට හෝ ස්ථාවර පදනමකට ඵලදායී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇතිකාක්දුරට හැර, සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ සම්බන්ධයෙන් බදු කිසිවක් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය විසින් නොපනවා සිටිය හැකිවාක් මෙන්ම, ගෙවන ලද ලාභාංශ හෝ නොබෙදූ ලාභ එම අනෙක් රාජ්‍යයෙන් පැන නගින ලාභ හෝ ආදායම් වලින් මුළුමනින්ම හෝ කොටසක් වශයෙන් සමන්විත වන්නේ වුවද, සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ, සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ මත වන බද්දකට භාජනය නොකර සිටිය හැකිය.

11 වැනි වගන්තිය

පොළිය

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී උද්ගත වන පොළිය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන විටකදී එම පොළිය එකී අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළහැකි ය.
2. කෙසේ වුව ද, එම පොළියෙන් එය උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී ද, එම රාජ්‍යයේ නීතිය අනුව, බදු අය කළහැකි නමුත් පොළියේ අර්ථලාභී හිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වේ නම්, එසේ අයකරනු ලබන බද්ද දළ පොළී ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 ක් නොඉක්ම වියයුතු ය.
3. 2 වන ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක දී උද්ගත වන්නා වූ සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක්, මහ බැංකුව හෝ ආණ්ඩුව විසින් පාලනය කරනු ලබන යම් මූල්‍යායතනයක් ඇතුළුව එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව වෙත ගෙවනු ලබන්නා වූ පොළිය පළමුව සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් වියයුතු ය.
4. 3 වන ඡේදයේ කාර්යයන් සඳහා “මහ බැංකුව හෝ ආණ්ඩුව විසින් පාලනය කරනු ලබන යම් මූල්‍යායතනයක්” යන පදයට:
  - අ) පෝලන්තය සම්බන්ධයෙන්:
    - (i) පෝලන්ත ජාතික බැංකුව;
    - (ii) ප්‍රාග්ධනය පූර්ණ වශයෙන්ම පෝලන්ත ආණ්ඩුව සතු වෙනත් යම් මූල්‍යායතනයක්;
  - ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්:
    - (i) ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුව;
    - (ii) ප්‍රාග්ධනය පූර්ණ වශයෙන්ම ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුව සතු වෙනත් යම් මූල්‍යායතනයක්;
 අදහස් වේ.
5. මෙම වගන්තියේ යෙදී තිබෙන “පොළිය” යන පදයෙන්, උකසක් මගින් ඇප තබා ඇති හෝ නැති, සහ ණයගැතියාගේ ලාභවලට සහභාගිවීමේ අයිතිවාසිකම් සහිත හෝ රහිත, සියලු වර්ගයන්හි ණය හිමිකම්වලින් ලැබෙන ආදායම සහ විශේෂයෙන් රජයේ සුරැකුම්පත් සහ බැඳුම්කර හෝ සෘණ පත්‍රවලින් ලැබෙන, එවැනි සුරැකුම්පත්වලට, බැඳුම්කරවලට හෝ සෘණ පත්‍රවලට බැඳී ඇති අධි මිල සහ ක්‍රමය ඇතුළත්, ආදායම අදහස් වේ. මෙම වගන්තියේ කාර්යයන් සඳහා ප්‍රමාද ගෙවීම් වෙනුවෙන් අය කරන දණ්ඩන ගාස්තු පොළිය ලෙස සලකනු නොලැබිය යුතු ය.

- 6. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වන්නාවූ පොළී ආදායමෙහි අර්ථලාභී හිමිකරු පොළීය උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මඟින් ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වා ගෙන යන්නේ නම් හෝ එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පිහිටා ඇති ස්ථාවර පදනමක් මඟින් ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා ඉටු කරනු ලබන්නේ නම් සහ පොළීය ගෙවනු ලබන ණය හිමිකම, එකී ස්ථීර ආයතනය සමඟ හෝ ස්ථාවර පදනම සමඟ හෝ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි විටකදී අවස්ථාවෝචිත පරිදි මෙම ගිවිසුමෙහි 7 වැනි වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ වියයුතු ය.
- 7. පොළීය ගෙවන්නා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වන කල්හි පොළීය එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතු ය. කෙසේ වෙතත්, එම පොළීය ගෙවන්නා වූ තැනැත්තා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වුව ද, නොවුව ද, ඔහුට පොළීය ගෙවීමට උපවිත වූ ණයගැතිභාවය හා සම්බන්ධ වූ ස්ථීර ආයතනයක් හෝ ස්ථාවර පදනමක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තිබෙන අවස්ථාවක දී සහ එම පොළීය දරනු ලබන්නේ එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම විසින් නම්, එවිට ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම තිබෙන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී එම පොළීය උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතු ය.
- 8. ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනා සහ වෙනත් යම් තැනැත්තෙකු අතර විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් පැවතීම හේතුවෙන් ණය හිමිකම සම්බන්ධයෙන් ගෙවනු ලබන පොළී ප්‍රමාණය, එවැනි සම්බන්ධයක් නොමැති අවස්ථාවක දී ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකම ඇති තැනැත්තා විසින් එකඟ වියහැකි ව තිබුණු ප්‍රමාණය ඉක්මවන්නේ නම්, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බල පැවැත්විය යුත්තේ පසුව සඳහන් කළ ප්‍රමාණයට පමණි. එවැනි අවස්ථාවක ගෙවීම්වල අතිරික්ත කොටස, මෙම ගිවිසුමෙහි අනෙක් විධිවිධාන සුදුසු පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින්, ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව තවදුරටත් බදුවලට යටත් කළයුතු ය.

**12 වැනි වගන්තිය**

**රාජ්‍යභාග සහ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු**

- 1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වෙත ගෙවන රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු ඒ අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකිය.
- 2. කෙසේ වුවද, එම රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු, ඒවා උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ද එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව බද්දට යටත් කළහැකි වේ. එහෙත් රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තුවල අර්ථලාභී හිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, එසේ අය කෙරෙන බද්ද එම

රාජ්‍යභාගවල හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තුවල දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 නො ඉක්මවිය යුතුය.

3. අ) මෙම වගන්තියේ යොදා ඇති පරිදි “රාජ්‍යභාග” යන පදයෙන් කිසියම් ප්‍රකාශන අයිතියක්, පෙටන්ට් බලපත්‍රයක්, වෙළෙඳ ලකුණක්, මෝස්තරයක් හෝ ආදර්ශකයක්, පිඹුරක්, රහස්‍ය වට්ටෝරුවක් හෝ ක්‍රියාවලියක් භාවිතා කිරීම සඳහා හෝ භාවිතා කිරීමට අයිතිය ලබාගැනීම සඳහා වූද, හෝ කිසියම් කාර්මික, වාණිජ්‍යමය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ භාවිතා කිරීමට හෝ භාවිතා කිරීමේ අයිතිය සඳහා වූද, හෝ විද්‍යාත්මක, වාණිජ්‍යමය හෝ කාර්මික අත්දැකීම් පිළිබඳ තොරතුරු සඳහා, ප්‍රතිෂ්ඨාවක් වශයෙන් ලැබුණු ඕනෑම වර්ගයක ගෙවීමක් අදහස් කෙරේ;

ආ) මෙම වගන්තියෙහි යොදා ගනු ලැබ ඇති පරිදි “තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු” යන පදයෙන් කළමණාකරණ හෝ තාක්ෂණික හෝ උපදේශන සේවා ලබාදීම වෙනුවෙන් ප්‍රතිෂ්ඨාවක් වශයෙන් වන, 15 වැනි වගන්තියෙහි සඳහන් ගෙවීම් නොවන, ඕනෑම වර්ගයක ගෙවීම් අදහස් කෙරේ.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන්නාවූ රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු වල අර්ථලාභී හිමිකරු එම රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී, එහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් ව්‍යාපාර පවත්වාගෙන යනු ලබන්නේ නම් හෝ එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය තුළ පිහිටි ස්ථාවර පදනමක් මගින් ස්වාධීන පුද්ගලික සේවා ඉටු කරන්නේ නම් සහ රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු ගෙවනු ලබන අයිතිවාසිකම හෝ දේපළ එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම සමඟ හෝ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, මෙම වගන්තියේ 1 වැනි හා 2 වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතු ය. එවැනි අවස්ථාවක දී, අවස්ථාවෝචිත පරිදි, 7 වැනි වගන්තියේ හෝ 14 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතු ය.

5. රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු, ගෙවන්නා වාසිකයෙකු වන රාජ්‍යයේම උද්ගත වන්නේ යැයි සැලකිය යුතුය. එසේ වුව ද, රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු ගෙවන්නා වූ තැනැත්තා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු වුව ද, නොවුව ද, රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු ගෙවීමේ වගකීම හා බැඳුණු ස්ථීර ආයතනයක් හෝ ස්ථාවර පදනමක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ඔහු සතුව තිබේ නම් සහ එම රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම මගින් දරනු ලබන්නේ නම්, එවැනි අවස්ථාවක එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථාවර පදනම පිහිටි රාජ්‍යයේ දී එම රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු උද්ගතවන ලෙස සැලකිය යුතු ය.

6. ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී හිමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනාම සහ වෙනත් යම් තැනැත්තෙකු අතර පවත්නා විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් නිසා, ගෙවීම් කරනු ලබන භාවිතය, අයිතිවාසිකම හෝ තොරතුරු සැලකිල්ලට ගත්කළ, ගෙවනු ලබන රාජ්‍යභාග හෝ තාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු ප්‍රමාණය, එවැනි සම්බන්ධතාවයක් නොමැති විට

ගෙවන්නා සහ ලබන්නා විසින් එකඟ වියහැකිව කිටුණු ප්‍රමාණය ඉක්මවන විට, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ වියයුත්තේ අවසානයට සඳහන් ප්‍රමාණයට පමණි. එවැනි අවස්ථාවක මෙම ගිවිසුමෙහි අනෙක් විධිවිධානයන් කෙරෙහි නිසි සැලකිල්ලක් දක්වමින්, ගෙවීම්වල අතිරික්තය එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව තවදුරටත් බද්දට යටත් වියයුතු ය.

**13 වැනි වගන්තිය**

**ප්‍රාග්ධන ලාභ**

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින්, 6 වැනි වගන්තියෙහි සඳහන් කර ඇත්තාවූද අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටියාවූද නිශ්චල දේපල අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකි ය.
2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකට අයත් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි තිබෙන ස්ථීර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපළවලින් කොටසක් වන වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි තිබෙන ස්ථාවර පදනමකට අදාළව ස්වාධීන පුද්ගලික සේවා සැපයීම සඳහා වන වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභ, එම ස්ථීර ආයතනය (එය පමණක් හෝ සම්පූර්ණ ව්‍යවසාය සමග) හෝ එකී ස්ථාවර පදනම අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභ ද ඇතුළුව, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.
3. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙක් විසින් අන්තර්ජාතික ගමනාගමනයෙහි යොදවන ලද නැව් හෝ ගුවන්යානා හෝ එවැනි නැව් හෝ ගුවන්යානා මෙහෙයවීමට අදාළ වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ, එකී රාජ්‍යයන්හි දී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතු ය.
4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙක් විසින් සමාගමක කොටස් අත්සතු කිරීමෙන් සෘජුවම හෝ වක්‍රව ලබන ලාභ, එකී සමාගමේ වටිනාකමින් සියයට 50 කට වඩා හටගත්තේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපළ මගින් නම්, එකී ලාභ එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකි ය.
5. 4 වැනි ඡේදය අදාළ වන්නා වූ කරුණු හැර, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසික සමාගමක කොටස් අත්සතු කිරීමෙන් උපයනු ලබන ලාභ, එම සමාගමේ ප්‍රාග්ධනයෙන් අවම වශයෙන් සියයට 50 ක් එසේ අත්සතු කිරීමට පෙරාතුවම වූ මාස දොළහක කාලය තුළ කිසියම් විට සෘජුව හෝ වක්‍රව අත්සතු කරන්නා දැරුවේ නම්, එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකිය.

- 6. 1, 2, 3, 4 හා 5 වන ඡේදවල සඳහන් දේපළක් හැර, යම් දේපළක් අත්සතු කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභ, ඒවා අත්සතු කරන්නා වාසිකයකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතුය.

**14 වැනි වගන්තිය**

**ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා**

- 1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික පුද්ගලයෙකු විසින් වෘත්තීය සේවා හෝ සමාන ස්වභාවයේ වෙනත් ස්වාධීන ක්‍රියාකාරකම් ඉටු කිරීම වෙනුවෙන් ලබන ආදායම, එම ආදායම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ද බද්දට යටත් කළ හැකි පහත සඳහන් අවස්ථාවල දී හැර, එම රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතු ය:

- අ) ඔහුට තම කටයුතු ඉටු කිරීම සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිරන්තරවම ස්ථාවර පදනමක් ඇති කල්හි, එම ස්ථාවර පදනමට ආරෝපණය කළහැකි ආදායම පමණක් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළහැකි ය; හෝ

- ආ) ඔහු, අදාළ පරිදි බදු අය කළ හැකි වර්ෂයක් තුළ ආරම්භ වන හෝ අවසන් වන මාස 12 ක කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ දී එකතුව දින 183ක් ඉක්මවන කාලපරිච්ඡේදයක් හෝ කාලපරිච්ඡේදයන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ගත කරයි නම්, එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී ඔහු ඉටු කරනු ලබන කටයුතුවලින් ලබන ආදායම පමණක් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.

- 2. "වෘත්තීය සේවා" යන පදයට විශේෂයෙන් ස්වාධීන විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යමය, කලාත්මක, අධ්‍යාපනික හෝ ඉගැන්වීමේ ක්‍රියාකාරකම් මෙන්ම වෛද්‍යවරුන්ගේ, නීතිඥයින්ගේ, ඉංජිනේරුවරුන්ගේ, ගෘහ නිර්මාණ ශිල්පීන්ගේ, දන්ත වෛද්‍යවරුන්ගේ සහ ගණකාධිකාරීවරුන්ගේ ස්වාධීන ක්‍රියාකාරකම් ද ඇතුළත් වේ.

**15 වැනි වගන්තිය**

**පරායත්ත පෞද්ගලික සේවා**

- 1. 16, 18 හා 19 වන වගන්තිවල විධිවිධානයන්ට යටත්ව, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු සේවා නියුක්තියකින් ලබන වැටුප්, වෙනත සහ එවැනි වෙනත් පාරිශ්‍රමිකයන්, එකී සේවා නියුක්තියෙහි යෙදෙන්නන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නොවන්නේ නම්, එකී රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතු ය. එසේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී සේවා

නියුක්තියෙහි යෙදෙන්නේ නම්, එම සේවා නියුක්තියෙන් එසේ ලබන පාරිශ්‍රමික එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.

2. I වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුව ද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි යෙදෙන සේවා නියුක්තියකින් ලබන පාරිශ්‍රමිකය:

- අ) එම පාරිශ්‍රමිකය ලබන්නා, අදාළ බදු අය කළ හැකි වර්ෂයක් තුළ ආරම්භ වන හෝ අවසන් වන යම් දොළොස් මාසයක කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ එකතුව දින 183 කට නොවැඩි කාලපරිච්ඡේදයක් හෝ කාලපරිච්ඡේදයන් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි සිටින්නේ නම්; සහ
- ආ) එම පාරිශ්‍රමිකය, එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු නොවන සේවා යෝජකයෙකු විසින් හෝ වෙනුවෙන් ගෙවනු ලබන්නේ නම්; සහ
- ඇ) එම පාරිශ්‍රමිකය, සේවා යෝජකයාට එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථීර ආයතනයකින් හෝ ස්ථාවර පදනමකින් දරනු නොලබන්නේ නම්,

එකී පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේ දී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතු ය.

3. මෙම වගන්තියේ පූර්ව විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුව ද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි ලා මෙහෙයවනු ලබන නැවක හෝ ගුවන් යානයක කරනු ලබන සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රමිකය, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකි ය.

**16 වැනි වගන්තිය**

**අධ්‍යක්ෂවරුන්ගේ ගාස්තු**

ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසික වන සමාගමක අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයෙකු වශයෙන්, කළමනාකරණ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයෙකු වශයෙන්, අධීක්ෂණ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයෙකු වශයෙන් හෝ සමාගමේ ඊට සමාන වෙනත් යම් මණ්ඩලයක සාමාජිකයෙකු වශයෙන් ලබන ගාස්තු හා වෙනත් සමාන ගෙවීම්, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.

**17 වැනි වගන්තිය**

**කලා ශිල්පීන් සහ ක්‍රීඩකයන්**

1. 14 වැනි සහ 15 වැනි වගන්තිවල විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුව ද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විනෝදය සපයන්නෙකු වශයෙන් නාට්‍ය, වලන වික්‍රම හෝ ගුවන් විදුලි හෝ රූපවාහිනී ශිල්පියකු වැනි කලා ශිල්පියෙකු ලෙස හෝ සංගීතඥයකු වශයෙන් හෝ ක්‍රීඩකයකු වශයෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ස්වකීය එවැනි පුද්ගලික කටයුතුවල නිරත වීමෙන් ලබන ආදායම, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.
2. විනෝදය සපයන්නෙකු හෝ ක්‍රීඩකයෙකු විසින් එබඳු ස්වකීය පුද්ගලික කටයුතුවල නිරතවීම සම්බන්ධයෙන් වන ආදායම, එම විනෝදය සපයන්නාටම හෝ ක්‍රීඩකයාටම නොව වෙනත් තැනැත්තෙකුට උපවිත වන අවස්ථාවකදී, 7 වැනි, 14 වැනි සහ 15 වැනි වගන්තිවල කුමක් සඳහන් වුව ද, එම ආදායම විනෝදය සපයන්නාගේ හෝ ක්‍රීඩකයාගේ කටයුතු ක්‍රියාත්මක වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.
3. 1 වන සහ 2 වන ඡේදයන්හි විධි විධානවල කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් අතර පවතින සංස්කෘතික ගිවිසුමක් හෝ වැඩ පිළිවෙලක් යටතේ සිදුවන 1 වන ඡේදයෙහි සඳහන් ක්‍රියාකාරකම්වලින් උද්ගත වන ආදායම එම සංචාරය සඳහා ආධාර, සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ වැඩිවශයෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් අතුරින් එකක, එහි ප්‍රාදේශීය බලමණ්ඩලයක, ව්‍යවස්ථාපිත ආයතනයක අරමුදල් මගින් ලබා දී ඇති විට, එම ක්‍රියාකාරකම් සිදු කරන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් කළයුතු ය.

**18 වැනි වගන්තිය**

**විශ්‍රාම වැටුප් සහ වාර්ෂික**

1. 19 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ විධිවිධානයන්ට යටත්ව, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී උද්ගත වන සහ අතීත සේවා නියුක්තිය හෝ සේවාවන් සැලකිල්ලට ගෙන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුපක් හෝ එවැනි වෙනත් පාරිශ්‍රමික, ඒවා උද්ගත වන පළමුව සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කළහැකි ය.
2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන වාර්ෂික, ඒවා උද්ගත වන රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකි ය.
3. "වාර්ෂික" යන පදයෙන්, මුදලින් හෝ මුදලේ වටිනාකමෙන් ප්‍රමාණවත් හා සම්පූර්ණ ප්‍රතිෂ්ඨාවක් සඳහා ගෙවීම කිරීමේ බැඳියාවක් යටතේ, ආයු කාලය තුළ දී හෝ නිශ්චිතව

සඳහන් කරන ලද හෝ නිශ්චය කළහැකි කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ දී, ප්‍රකාශිත වෙළඳවත්ති දී, කාලීනව ගෙවියයුතු වන ප්‍රකාශිත මුදලක් අදහස් කෙරේ.

**19 වැනි වගන්තිය**

**ආණ්ඩුවේ සේවය**

1. අ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ආණ්ඩුව, හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක් විසින් එම රාජ්‍යය, උප කොට්ඨාශය හෝ බල මණ්ඩලය වෙත ඉටුකරන ලද සේවාවන් වෙනුවෙන් යම් පුද්ගලයෙකු වෙත ගෙවනු ලබන, වැටුප්, වෙනත් සහ විශ්‍රාම වැටුප් හැර වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමික, එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතු ය.

ආ) කෙසේ වුවද, එම පුද්ගලයා එම සේවාවන් ඉටු කරන ලද්දේ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී නම් සහ ඔහු එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, එකී පුද්ගලයා:

- (i) එම රාජ්‍යයේ ජාතිකයෙකු වෙ නම්; හෝ
- (ii) හුදෙක් එම සේවාවන් ඉටු කිරීමේ කාර්යය සඳහා ම පමණක් එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු බවට පත් නොවූවකු නම්;

එවැනි වැටුප්, වෙනත් හා වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමිකයන් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතු ය.

2. (අ) 1 වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුව ද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි

දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක් විසින් හෝ ඒවායින් ඇති කරන ලද අරමුදල්වලින්, එම රාජ්‍යය, උප කොට්ඨාශය හෝ බල මණ්ඩලය වෙත ඉටු කරන ලද සේවාවන් වෙනුවෙන් යම් පුද්ගලයෙකු වෙත ගෙවනු ලබන යම් විශ්‍රාම වැටුපක් සහ වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමික, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතු ය.

ආ) කෙසේ වුවද, එම පුද්ගලයා එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයෙකු සහ ජාතිකයෙකු වන්නේ නම් එවැනි පුද්ගලයෙකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි දී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතු ය.

3. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයක් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයක් විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් වන වැටුප්, වෙනත්, විශ්‍රාම වැටුප් සහ වෙනත් සමාන

පාරිශ්‍රමික සම්බන්ධයෙන් 14, 15, 16 සහ 18 යන වගන්තිවල විධිවිධාන අදාළ විය යුතු ය.

**20 වැනි වගන්තිය**

**ගුරුවරුන් සහ පර්යේෂකයන්**

1. අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට පැමිණීමට පූර්වාසන්නයෙහි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික වූ හෝ වාසිකව සිටින මහාචාර්යවරයෙකු, ගුරුවරයෙකු හෝ පර්යේෂණ විද්වතෙකු ඉගැන්වීම හෝ පර්යේෂණ පැවැත්වීම හෝ එම කාර්යයන් දෙකම සඳහා එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ විශ්වවිද්‍යාලයකට, විද්‍යාලයකට, හෝ වෙනත් සමාන අනුමත ආයතනයකට පැමිණෙන දින සිට වසර දෙකක් නොඉක්මවන කාලපරිච්ඡේදයක් සඳහා ඔහුගේ එකී ඉගැන්වීම් හෝ පර්යේෂණ සඳහා වන පාරිශ්‍රමික එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් විය යුතු ය.
2. නිශ්චිත තැනැත්තෙකුගේ හෝ තැනැත්තන්ගේ පෞද්ගලික ප්‍රතිලාභ සඳහා මූලිකව පර්යේෂණ කිරීම භාරගන්නේ නම්, එකී පර්යේෂණ පැවැත්වීම වෙනුවෙන් මහාචාර්යවරයෙකු හෝ ගුරුවරයෙකු ලබන පාරිශ්‍රමිකයකට මෙම වගන්තිය අදාළ නොවිය යුතු ය.

**21 වැනි වගන්තිය**

**ශිෂ්‍යයන් සහ අභ්‍යාසලාභීන්**

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට පැමිණීමට පූර්වාසන්නයෙහි අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුවන හෝ වාසිකයෙකු වූ හෝ හුදෙක් සිය අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව සඳහා පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයෙහි සිටින අධ්‍යයනයේ යෙදෙන්නෙකු, ශිෂ්‍යයෙකු, ආධුනිකයෙකු හෝ ව්‍යාපාර අභ්‍යාසලාභියෙකු ස්වකීය නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව සම්බන්ධ කාර්යයන් සඳහා ලබන ගෙවීම් එම රාජ්‍යයට පරිබාහිර ප්‍රභවයන්ගෙන් පැන නගින්නේ නම්, එම රාජ්‍යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් විය යුතු ය.

**22 වැනි වගන්තිය**

**වෙනත් ආදායම්**

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුගේ පූර්ව වගන්තිවල සඳහන් නොවන ආදායම් අයිතමයන්, කුමන රාජ්‍යයක උද්ගත වුව ද, එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතු ය.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එකී රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරයක් පවත්වාගෙන යයි නම් හෝ එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථාවර පදනමක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්වාධීන පුද්ගලික සේවාවන් ඉටු කරයි නම් සහ ආදායම ගෙවනු ලබන අයිතිවාසිකම් හෝ දේපල ඉහත සඳහන් ස්ථීර ආයතනයට හෝ ස්ථාවර පදනමට එලදායි ලෙස සම්බන්ධ වී ඇත්නම්, 6 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ අර්ථ දක්වා ඇති පරිදි නිශ්චල දේපල වලින් ලැබෙන ආදායම හැර, අනෙකුත් ආදායම්වලට මෙම වගන්තියෙහි 1 වන ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එබඳු අවස්ථාවන්හිදී 7වන වගන්තියේ හෝ 14 වන වගන්තියේ විධිවිධාන අවස්ථාවෝචිත පරිදි අදාළ විය යුත්තේය.
3. 1 සහ 2 වැනි ඡේදවල කුමක් සඳහන් වුවද, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකුගේ මෙම ගිවිසුමේ පූර්ව වගන්ති යටතේ කටයුතු කළ නොහැකි සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී උපයනු ලබන ආදායම් එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ දී ද බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකි ය.

**23 වැනි වගන්තිය**

**ද්විත්ව බදුකරණය ඉවත් කිරීම**

1. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසි උපයනු ලබන ආදායම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකි අවස්ථාවක දී, ප්‍රථමයෙන් සඳහන් කරන ලද ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දී ගෙවන ලද ආදායම් බද්දට සමාන මුදලක් එම වාසිකයාගේ ආදායම මත බද්දෙන් අඩු කිරීමක් ලෙස ඉඩදිය යුතු ය. කෙසේ වුව ද, අඩුකිරීම ලබාදීමට පෙර ගණනය කරන ලද පරිදි, ආදායම් බද්දේ එකී කොටස, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ බදු අයකළ හැකි ආදායමට ආරෝපණය කළ හැකි බද්දේ කොටස නොඉක්මවිය යුතු ය.
2. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුකූලව ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයෙකු විසින් උපයනු ලබන ආදායම එකී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බද්දෙන් නිදහස් වන විට, එතෙකුදු වුවත්, එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය විසින් එම වාසිකයාගේ ඉතිරි ආදායම මත බද්ද ගණනය කිරීමේ දී එසේ නිදහස් කරනු ලැබූ ආදායම සැලකිල්ලට ගනු ලැබිය හැකි ය.
3. මෙම වගන්තියේ කාර්යය සඳහා “බද්ද” යන පදයෙන් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය පරිදි ශ්‍රී ලංකා බද්ද හෝ පෝලන්ත බද්ද අදහස් වන නමුත් මෙම ගිවිසුම අදාළ වන්නා වූ බදුවලට අදාළ යම් පැහැර හැරීමක් හෝ අත්හැරීමක් සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු කිසියම් මුදලක්, හෝ මෙම ගිවිසුම අදාළ වන බදු සම්බන්ධයෙන් පනවන ලද යම් දණ්ඩනයක් හෝ දඩ මුදලක් නියෝජනයකරන්නා වූ කිසියම් මුදලක් මෙයට ඇතුළත් නොවේ.

24 වැනි වගන්තිය

වෙනස් ලෙස නොසැලකීම

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ජාතිකයන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී, විශේෂයෙන් වාසික භාවය සම්බන්ධයෙන් එකඟා සමාන තත්ත්වයේ සිටින අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ජාතිකයන්ට වනවාට වඩා වෙනස් වූ හෝ දැරීමට වඩාත් දුෂ්කර වූ යම් බදු අයකිරීමකට හෝ ඒ හා සම්බන්ධ යම් අවශ්‍යතාවයකට යටත් කරනු නොලැබිය යුතු ය.
2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායයකට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයක් සම්බන්ධයෙන් බදුකරණය, එම කටයුතුවලට නියැලෙන එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායයන් සම්බන්ධයෙන් අදාළ වන බදුකරණයට වඩා අඩු වාසි සැලසෙන පරිදි එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දී බදු අය නො කළයුතු ය. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් සිය වාසිකයන්ට සිවිල් තත්ත්වය හෝ පවුලේ වගකීම් හේතුකොටගෙන බදු කාර්යය සඳහා දෙනු ලබන පෞද්ගලික දීමනා, සහන සහ අඩුකිරීම්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට ලබාදීමට මෙම විධිවිධානය මගින් බැඳෙනු ඇතැයි තේරුම් නොගත යුතු ය.
3. 9 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ, 11 වන වගන්තියේ 8 වන ඡේදයේ, හෝ 12 වන වගන්තියේ 6 වන ඡේදයේ විධිවිධාන බල පවත්නා අවස්ථාවලදී හැර, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන පොලී, රාජ්‍යභාග, කාක්ෂණික සේවා සඳහා ගාස්තු සහ අනෙකුත් වියදම් එවැනි ව්‍යවසායක බද්දට යටත් ලාභ නිර්ණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පළමුව සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලැබූ විට අඩුකරන ආකාරයටම එම කොන්දේසි යටතේම අඩුකළ යුතු ය.
4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක ප්‍රාග්ධනය සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ ඉන් කොටසක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු හෝ වාසිකයන් වැඩි දෙනෙකු විසින් සෘජුවම හෝ වක්‍රාකාරයෙන් අයත් කර ගෙන සිටින කල්හි හෝ පාලනය කරනු ලබන කල්හි, එකී පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ එබඳු වෙනත් ව්‍යවසායයන් යටත්වන හෝ යටත් කළ හැකිවන බදුවලට හෝ ඒ හා සම්බන්ධ වෙනත් අවශ්‍යතාවයන්ට වඩා වෙනස් වූ හෝ ඉසිලීමට වඩා දුෂ්කර වූ කිසිදු බද්දකට හෝ ඒ හා සම්බන්ධ වෙනත් අවශ්‍යතාවයන්ට එකී පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයෙහි දී යටත් කරනු නොලැබිය යුතු ය.

25 වැනි වගන්තිය

අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්ව ක්‍රියා පිළිවෙළ

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම ක්‍රියාවන්හි ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධානයන්ට අනුකූල නොවන අයුරින් තමා බදුකරණයට පාත්‍ර වී

ඇතැයි හෝ පාත්‍ර වන්නේයැයි යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තැනැත්තෙකු සලකන අවස්ථාවක, එකී රාජ්‍යයන්හි අභ්‍යන්තර නීති මගින් ප්‍රතිකර්මයන් සලසා තිබුණේ වුවද, ඔහු වාසිකයකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත, හෝ ඔහුගේ සිද්ධිය 24 වැනි වගන්තියේ 1 වැනි ඡේදය යටතට ගැනේනම්, ඔහු ජාතිකයෙකුවන රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත, කරුණු ඉදිරිපත් කිරීමට ඔහුට හැකි ය. මෙම ගිවිසුමෙහි විධි විධානවලට අනුකූල නොවන බදුකරණයට අදාළ ක්‍රියාව පිළිබඳ ප්‍රථම දැන්වීමෙන් පසුව වර්ෂ තුනක් ඇතුළත එකී කරුණු ඉදිරිපත් කිරීම කළයුතු ය.

2. විරෝධතාවය යුක්ති සහගත යයි නිසි බලධරයාට පෙනී යන්නේ නම් සහ තනිව යෝග්‍ය විසඳුමක් කරා එළඹීමට ඔහු අපොහොසත් වන්නේ නම් මෙම ගිවිසුමට අනුකූල නොවන බදුකරණය වළක්වාලීමේ අදහසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා සමඟ අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයෙන් තත්ත්වය නිරාකරණය කර ගැනීමට ඔහු උත්සාහ කළයුතු ය. එළඹෙන ලද යම් එකඟතාවයක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීතීන් යටතේ පවතින කාලය පිළිබඳ යම් සීමා කිරීම් වලට යටත් නොකර ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය.
3. මෙම ගිවිසුම අර්ථනිරූපණය කිරීම හෝ අදාළ කිරීම සම්බන්ධයෙන් යම් දුෂ්කරතාවක් හෝ සැකයක් පවතී නම් ඒවා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්ගේ අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයෙන් නිරාකරණය කරගැනීමට උත්සාහ කළයුතුය. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සලසා නොමැති අවස්ථාවන්හිදී ද ද්විත්ව බදුකරණය ඉවත් කිරීම සඳහා ඔවුන් සාමූහිකව සාකච්ඡා කළයුතු ය.
4. පූර්ව ඡේදවල අර්ථානුකූලව එකඟතාවයකට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යවල නිසි බලධාරීන්ට කෙළින්ම එකිනෙකා අතර අදහස් හුවමාරු කරගත හැකි ය. මෙම වගන්තියෙන් විධිවිධාන සලසා ඇති අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්ව ක්‍රියාපිළිවෙල ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා නිසි බලධරයන් විසින් උපදේශනයන් තුළින් උචිත ද්විපාර්ශ්වික ක්‍රියාපිළිවෙල, කොන්දේසි, විධි සහ ශිල්පක්‍රම සකස් කර ගනු ලැබිය හැකි ය.

*26 වැනි වගන්තිය*

තොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීම.

1. බදුකරණය මෙම ගිවිසුමට ප්‍රතිවිරුද්ධ නොවනකාක් දුරට, මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධානයන් ක්‍රියාත්මක කිරීමෙහිලා හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් හෝ එහි දේශපාලන උප කොට්ඨාශයන් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයන් වෙනුවෙන් පනවන ලද ඕනෑම විස්තරයකට අයත් බදු සම්බන්ධයෙන් වන දේශීය නීතීන් පරිපාලනය හෝ බලාත්මක කිරීම සඳහා හෝ අදාළ වන්නේ යැයි පූර්ව නිගමනයකට එළඹිය හැකි තොරතුරු

ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගේ නීති බලධරයන් විසින් හුවමාරු කර ගතයුතු ය. එළෙස තොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීම 1 වැනි හා 2 වැනි වගන්තිවලින් සීමා නොකෙරේ.

2. 1 වැනි ඡේදය යටතේ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට ලැබෙන යම් තොරතුරක්, එම රාජ්‍යයේ දේශීය නීති යටතේ ලබා ගත් තොරතුරු සම්බන්ධයෙන් සලකන පරිද්දෙන්ම රහස්‍යයේ සැලකිය යුතු අතර, 1 වන ඡේදයෙහි සඳහන් බදුවලට අදාළ තක්සේරු කිරීම හෝ අය කිරීම, ඒ සම්බන්ධයෙන් බලාත්මක කිරීම හෝ නඩු පැවරීම, හෝ එම බදු සම්බන්ධ අභියාචනා තීරණය කිරීම හෝ ඒවාට අදාළ යම් මගහැරුණු කාරණයකට හා සම්බන්ධ වූ තැනැත්තන්ට හෝ බලධරයන්ට (උසාවි හා පරිපාලන මණ්ඩල ද ඇතුළුව) පමණක් හෙළි කළයුතු ය. එවැනි තැනැත්තන් හෝ බලධරයන් එවැනි කටයුතු සඳහා පමණක් මෙම තොරතුරු භාවිතා කළයුතු ය. ඔවුන්ට ප්‍රසිද්ධ උසාවි කටයුතුවල දී හෝ අධිකරණ ක්‍රියා දාමයන්හි දී එම තොරතුරු හෙළි කළ හැකි ය.

3. 1 වැනි සහ 2 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධාන මගින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් මත, පහත සඳහන් බැඳීම් පැනවෙන්නේ යයි කිසිදු අවස්ථාවක දී තේරුම් නො ගතයුතු ය:

- අ) එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීති හෝ පරිපාලනමය භාවිතයන්වලින් වෙනස් ආකාරයට පරිපාලනමය විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීම;
- ආ) එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීති යටතේ හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලන ක්‍රියාවලියේ දී ලබාගත නොහැකි තොරතුරු සැපයීම;
- ඇ) යම් වෙළඳ, ව්‍යාපාරික, කාර්මික, වාණිජ්‍ය හෝ වෘත්තීය රහස්‍ය හෝ වෙළෙඳ ක්‍රියාවලියක් හෙළිදරව් විය හැකි තොරතුරක් සැපයීම, හෝ හෙළිකිරීම රජයේ ප්‍රතිපත්තියට (Ordre Public) පටහැනි වන යම් තොරතුරක් සැපයීම.

4. මෙම වගන්තියට අනුකූලව යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් තොරතුරු තේරුම් ගනී, අනෙක් රාජ්‍යය විසින් ස්වකීය බදු පරමාර්ථයන් සඳහා එවැනි තොරතුරු අවශ්‍ය නොවන්නේ වුව ද, ඉල්ලා සිටින ලද තොරතුරු ලබා ගැනීම පිණිස එකී තොරතුරු රැස්කිරීමේ ක්‍රියා මාර්ග භාවිතා කළයුතු ය. මෙකී බැඳීම 3 වන ඡේදයේ සඳහන් සීමාවන්ට යටත් වන නමුත්, කිසිදු අවස්ථාවකදී එකී සීමාවන් මගින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් හුදෙක් එවැනි තොරතුරු සම්බන්ධයෙන් දේශීය වශයෙන් උනන්දුවක් නැති නිසාම එම තොරතුරු සපයා දීම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමට ඉඩ දීමක් ලෙස තේරුම් නො ගතයුතු ය.

5. තොරතුරු, හුදෙක් බැංකුවක් භාරයේ පැවතීම, වෙනත් මූල්‍ය ආයතනයක් භාරයේ පැවතීම, නාමිකයෙකු හෝ නියෝජිතයෙකු ලෙස ක්‍රියා කරන තැනැත්තෙකු හෝ පීත කොමිස් භාරකරුවෙකු වශයෙන් භාරයේ තබාගැනීම හේතුවෙන් ම හෝ එය තැනැත්තෙකුගේ අයිතිය පිළිබඳ හිමිකම්වලට සම්බන්ධවූවක් නිසාම එම තොරතුරු සැපයීම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමට ඉඩ දීමක් ලෙස 3 වන ඡේදයේ සඳහන් විධි විධාන වටහා නො ගතයුතු ය.

**27 වැනි වගන්තිය**

**ප්‍රතිලාභ සීමා කිරීම.**

එළඹෙන වැඩපිළිවෙල වල ප්‍රධාන අරමුණ හෝ ඉන් එකක් වන්නේ අන් ආකාරයකින් ලබාගත නොහැක්කා වූ යම් ප්‍රතිලාභ ලබාගැනීමට යයි සැලකෙන අවස්ථාවක දී, මෙම ගිවිසුම මගින් විධිවිධාන සලසා ඇති ප්‍රතිලාභ ලබාගත නොහැකි ය.

**28 වැනි වගන්තිය**

**රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත මණ්ඩල සාමාජිකයින් සහ කොන්සල් තනතුරු**

ජාත්‍යන්තර නීතියේ පොදු නීති රීති යටතේ හෝ විශේෂ ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත මණ්ඩල සාමාජිකයින්ගේ හෝ කොන්සල් තනතුරුවලට හිමි මූල්‍ය වරප්‍රසාද කෙරෙහි මෙම ගිවිසුමේ කිසිවක් බල නො පැයුතු ය.

**29 වැනි වගන්තිය**

**බලාත්මක වීම ආරම්භ වීම**

1. මෙම ගිවිසුම බලාත්මක කිරීම සඳහා ස්වකීය නීතිය මගින් අවශ්‍ය කෙරෙන කාර්යය පටිපාටි සම්පූර්ණ කර ඇති බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය විසින් රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ගයන් හරහා අනෙක් රාජ්‍යයට දන්වා සිටිය යුතු ය.

2. මෙම දැනුම් දීම අතුරින් පසුව කෙරෙන දැනුම් දීමේ දිනෙන් ගිවිසුමේ මාස තුනක කාලපරිච්ඡේදයකට පසුව බලාත්මක වන අතර, ඒ අනුව

අ) ප්‍රභවයේදී රඳවාගත් බදු සම්බන්ධයෙන්, ගිවිසුම බලාත්මක වීම ආරම්භ වන වර්ෂයට ඉක්බිතිවම එළඹෙන පළවෙනි ලීන් වර්ෂයේ ජනවාරි මස 1 වන දින හෝ ඉන්පසුව ලබන ආදායම මත; සහ

ආ) අනෙකුත් බදු සම්බන්ධයෙන්, ගිවිසුම බලාත්මක වීම ආරම්භ වන වර්ෂයට ඉක්බිතිවම එළඹෙන ලීන් වර්ෂයේ ජනවාරි මස 1 දින හෝ ඉන්පසුව ආරම්භවන යම් බදු අයකළ හැකි වර්ෂයක් සඳහා ලබන ආදායම මත;

ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වියයුතු ය.

3. මෙම වගන්තියේ විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද, කාරණය අදාළ වන බදු අයකළ හැකි කාලපරිච්ඡේදය පිළිබඳව නොසලකා, 23 සහ 24 වැනි වගන්තිවල අන්තර්ගත විධිවිධාන (අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්ව ක්‍රියාපිළිවෙල සහ තොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීම) මෙම ගිවිසුම බලාත්මක වන දින සිට ක්‍රියාත්මක වියයුතු ය.

- 4. පෝලන්ත ජනරජ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අතර, ආදායම් හා ප්‍රාග්ධනය මත වූ බදු සම්බන්ධයෙන් ද්විත්ව බදුකරණය වැළැක්වීම සහ බදු නොගෙවා මඟ හැරීම වැළැක්වීම සඳහා වූ 1980 අප්‍රේල් 25 දින අත්සන් කරන ලද සම්මුතිය, මෙම වගන්තියේ 1, 2 සහ 3 වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධානවලට අනුකූලව මෙම ගිවිසුම අදාළ වන බදු සම්බන්ධයෙන්, මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින සිට අවසන් වියයුතු අතර ක්‍රියාත්මකවීම නැවතිය යුතුය.

**30 වැනි වගන්තිය**  
**අවසන් කිරීම**

- 1. යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් අවසන් කරනු ලබන තෙක් මෙම ගිවිසුම බල පැවැත්විය යුතු වේ. ගිවිසුම බලාත්මකවන දිනයේ සිට වසර පහක කාල පරිච්ඡේදයකින් පසුව එළැඹෙන ඕනෑම ලීන් වර්ෂයක් අවසන්වීමට අඩු වශයෙන් මාස හයකට පෙර රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග හරහා අවසන් කිරීම පිළිබඳ නිවේදනයක් මගින් කවර හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට මෙම ගිවිසුම අවසන් කළ හැකි ය.
- 2. එවැනි අවස්ථාවකදී;
  - අ) ප්‍රභවයේදී රඳවාගත් බදු සම්බන්ධයෙන් වන විට නිවේදනය ලබා දුන් ලීන් වර්ෂයට ඉක්බිතිව එළැඹෙන ලීන් වර්ෂයේ ජනවාරි මස පළමුවන දින හෝ ඉන් පසුව කරන ලද ගෙවීම් හෝ බැර කිරීම් මත;
  - ආ) ආදායම මත බදු සම්බන්ධයෙන් වන විට නිවේදනය ලබාදෙන ලද ලීන් වර්ෂයට ඉක්බිතිව එළැඹෙන ලීන් වර්ෂයේ ජනවාරි මස පළමු වැනි දින හෝ ඉන්පසුව ආරම්භවන යම් බදු අය කළ හැකි වර්ෂයක් සඳහා වන ආදායම් මත

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වීම අවසන් වන්නේ ය.



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST  
REPUBLIC OF SRI LANKA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## **ARTICLE 2 TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in case of Poland:

- (i) the personal income tax, and
- (ii) the corporate income tax,  
(hereinafter referred to as "Polish taxes");

b) in case of Sri Lanka: the income tax, including the income tax based on the turnover of enterprises entered into agreements with the Board of Investment;

(hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income, which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

## **ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;

b) the term "Sri Lanka" means the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka as defined in the Constitution, including its land territory, internal waters and territorial sea, air space above them as well as the

exclusive economic zone and continental shelf where the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka exercises or may hereafter exercise sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation.

- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland and Sri Lanka as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the citizenship of that Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative,
  - (ii) in the case of Sri Lanka, The Commissioner General of Inland Revenue; or an authorised representative of the Commissioner General;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **ARTICLE 4 RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not

include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

## **ARTICLE 5 PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project, a drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, including supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more 6 months;

- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises he will not be considered an agent of an independent enterprise status within the meaning of this paragraphs.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **ARTICLE 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **ARTICLE 7 BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were

a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **ARTICLE 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

## **ARTICLE 9 ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or willful default.

## **ARTICLE 10 DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent

establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

## **ARTICLE 11 INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, including a local authority thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution controlled by that Government" mean:

a) In the case of Poland:

- (i) the National Bank of Poland;
- (ii) any other financial institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Poland;

b) In the case of Sri Lanka:

- (i) the Central Bank of Sri Lanka;
- (ii) any other financial institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Sri Lanka.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment

situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, or a fixed base then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 12 ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES**

1. Royalties or fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3.

- a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how);
- b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 15 of this Agreement as consideration for managerial or technical or consultancy services, including the provision of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical

services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 13 CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains, other than those to which paragraph 4 applies, derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State if the alienator, at any time during the 12-months period preceding such alienation, held directly or indirectly at least 50 per cent of the capital of that company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1,2,3,4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **ARTICLE 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **ARTICLE 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

## **ARTICLE 16 DIRECTORS' FEES**

Fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, the management board, the supervisory board or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## **ARTICLE 17 ARTISTES AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of either Contracting State, a local authority or public institution thereof. For the purposes of this paragraph, the term "substantially" means more than 50 per cent.

## **ARTICLE 18 PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment or services in that first-mentioned State may be taxed in the State in which they arise.
2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.
3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## **ARTICLE 19 GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remunerations other than a pension, paid by the Contracting State or a political subdivision or a local authority

thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pensions and other similar remunerations paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pensions and other similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remunerations in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### **ARTICLE 20 TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. A professor, teacher or researcher who is or was a resident of the Contracting State immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college or other similar approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his/her arrival in that other State.
2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### **ARTICLE 21 STUDENTS AND TRAINEES**

Payments which a student, pupil or apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **ARTICLE 22 OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

## **ARTICLE 23 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.
2. Where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
3. For the purpose of this Article, the term "tax" means Sri Lankan tax or Polish tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty or fine imposed relating to those taxes.

## **ARTICLE 24 NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State

carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

#### **ARTICLE 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

## **ARTICLE 26 EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## **Article 27 LIMITATION OF BENEFITS**

Benefits provided for by this Agreement shall not be available where it might be considered that the main purpose or one of the main purposes for entering into arrangements has been to obtain any benefits that would not be otherwise available.

**ARTICLE 28**  
**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**ARTICLE 29**  
**ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

2. This Agreement shall enter into force after a period of three months following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force, and
- b) in respect of other taxes, on income derived in any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

3. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of Articles 23 and 24 (Mutual agreement procedure and Exchange of information) shall have effect from the date of entry into force of this Agreement, without regard to the taxable period to which the matter relates.

4. The Convention between the Government of the Polish Peoples' Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Colombo on 25th of April 1980 shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Agreement has effect in respect of the taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraphs 1,2 and 3 of this Article.

**ARTICLE 30**  
**TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date of which the Agreement enters into force.

2. The Agreement shall cease to have effect:

- a. in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;

- b. in respect of taxes on income, for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

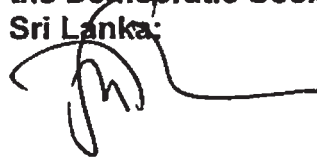
In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Colombo*....., this day of *Oct. 2015* in Polish, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Poland:**



**For the Government of  
the Democratic Socialist Republic of  
Sri Lanka:**



~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~

~~\_\_\_\_\_~~

~~\_\_\_\_\_~~

~~\_\_\_\_\_~~

~~\_\_\_\_\_~~

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadorowi Sri Lanki w Warszawie i w związku z pomyłką dostarczoną w polskiej i angielskiej wersji językowej *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Demokratyczno - Socjalistycznej Republiki Sri Lanki w sprawie unifikacji podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu*, podpisanej w Kolumbo dnia 6 października 2015 roku, ma zaszczyt przedłożyć następującą propozycję poprawy tej pomyłki, zgodnie z artykułem 79 litera b Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów:

W polskiej i angielskiej wersji językowej, w artykule 29 punktu 3 Umowy występuje odwołanie do artykułów 23 i 24 Umowy, (Procedura wzajemnego porozumiewania się i Wymiana informacji) natomiast te kwestie uregulowane zostały w artykułach 25 i 26 Umowy.

Z uwagi na powyższe Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje aby w polskiej i angielskiej wersji językowej, w artykule 29 punkt 3 zawierał odwołanie do artykułów 25 i 26 Umowy.

Jeśli Strona Sri Lanki zgodzi się na wprowadzenie wymienionej poprawki, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z prośbą o przekazanie informacji o potwierdzeniu tego faktu.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadorowi Sri Lanki w Warszawie wyrazić wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 4 lipca 2016 roku.

*Przekład*

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

*Embassy of the Democratic Socialist*

*Republic of Sri Lanka*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

**„3. Bez względu na postanowienia niniejszego artykułu, postanowienia artykułów 25 i 26 (Procedura wzajemnego porozumiewania się i Wymiana informacji) będą miały zastosowanie od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, bez względu na okres podatkowy, którego sprawa dotyczy.”.**

**Jednocześnie Ministerstwo informuje, że zapis artykułu 29 ustęp 3 w angielskiej wersji językowej pozostaje niezmieniony i zachowuje brzmienie uzgodnione wcześniej w drodze wymiany not:**

**„3. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of Articles 25 and 26 (Mutual agreement procedure and Exchange of information) shall have effect from the date of entry into force of this Agreement, without regard to the taxable period to which the matter relates.”**

**Jeśli władze Demokratyczno – Socjalistycznej Republiki Sri Lanki zgodzą się na wprowadzenie wymienionej poprawki, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z prośbą o przekazanie informacji o potwierdzeniu tego faktu.**

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Demokratyczno – Socjalistycznej Republiki Sri Lanki w Warszawie wyrazy wysokiego poważania. PR**

**Warszawa, dnia 21 lipca 2017 roku.**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 kwietnia 2018 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*